

The International Table Tennis Federation — Statutes 2026

Олон улсын ширээний теннисний холбооны дүрэм журам 2026

Шүүгчийн шалгалтын гол бүлгүүд: Chapter 2 — Laws, Chapter 3 — Regulations for International Competitions.
Англи өгүүлбэр бүрийн доор монгол орчуулга.

Chapter 2. The Laws of Table Tennis

Ширээний теннисний хууль (Laws)

Chapter 3. Regulations for International Competitions

Олон улсын тэмцээний журам

Монгол орчуулга нь шүүгчийн шалгалтад бэлдэх сургалтын зорилготой бөгөөд албан ёсны биш. Маргаантай үед англи эх хүчинтэй.
<https://umpire-exam.tabletennis.mn>

The Laws of Table Tennis

Ширээний теннисний хууль (Laws)

2 THE LAWS OF TABLE TENNIS

| Ширээний теннисний дүрэм (The Laws of Table Tennis)

2.1 THE TABLE

| Ширээ

2.1.1 The upper surface of the table, known as the playing surface, shall be rectangular, 2.74m long and 1.525m wide, and shall lie in a horizontal plane 76cm above the floor.

Ширээний дээд гадаргуу буюу тоглох гадаргуу (playing surface) нь тэгш өнцөгт хэлбэртэй, 2.74м урт, 1.525м өргөн байх ба шалнаас 76см өндөрт хэвтээ хавтгайд байрлана.

2.1.2 The playing surface shall not include the vertical sides of the tabletop.

Ширээний тавцангийн босоо хажуу талууд тоглох гадаргууд (playing surface) хамаарахгүй.

2.1.3 The playing surface may be of any material and shall yield a uniform bounce of about 23cm when a standard ball is dropped on to it from a height of 30cm.

Тоглох гадаргуу (playing surface) ямар ч материалаар хийгдсэн байж болно. Стандарт бөмбөгийг 30см өндрөөс түүн дээр унагахад жигд, ойролцоогоор 23см үсрэлт өгөх ёстой.

2.1.4 The playing surface shall be uniformly dark coloured and matt, but with a white side line, 2cm wide, along each 2.74m edge and a white end line, 2cm wide, along each 1.525m edge.

Тоглох гадаргуу (playing surface) нь жигд бараан өнгөтэй, гялалзахгүй (matt) байна. Харин 2.74м урт ирмэг бүрийн дагуу 2см өргөн цагаан хажуугийн шугам (side line), 1.525м ирмэг бүрийн дагуу 2см өргөн цагаан ар шугам (end line) татагдсан байна.

2.1.5 The playing surface shall be divided into 2 equal courts by a vertical net running parallel with the end lines, and shall be continuous over the whole area of each court.

Тоглох гадаргуу (playing surface) нь ар шугамуудтай параллель босоо тороор (net) 2 тэнцүү тал (court) болж хуваагдана. Тал бүрийн гадаргуу бүхэлдээ тасралтгүй (нэг цул) байх ёстой.

2.1.6 For doubles, each court shall be divided into 2 equal half-courts by a white centre line, 3mm wide, running parallel with the side lines; the centre line shall be regarded as part of each right half-court.

Хос (doubles) тоглолтод тал (court) бүрийг хажуугийн шугамуудтай параллель, 3мм өргөн цагаан төв шугам (centre line)-аар 2 тэнцүү хагас тал (half-court) болгон хуваана. Төв шугамыг баруун хагас тал бүрийн нэг хэсэг гэж үзнэ.

2.2 THE NET ASSEMBLY

| Торны иж бүрдэл

2.2.1 The net assembly shall consist of the net, its suspension and the supporting posts, including the clamps attaching them to the table.

| Торны иж бүрдэл (net assembly) нь топ (net), түүнийг өлгөх хэрэгсэл, тулгуур шонгууд (post), мөн тэдгээрийг ширээнд бэхлэх хавчааруудаас (clamp) бүрдэнэ.

2.2.2 The net shall be suspended by a cord attached at each end to an upright post 15.25cm high, the outside limits of the post being 15.25cm outside the side line.

| Торыг (net) хоёр үзүүрт нь 15.25см өндөр босоо шон (post)-д бэхэлсэн утсаар өлгөнө. Шонгийн гадна захын хязгаар хажуугийн шугамаас (side line) гадагш 15.25см зайд байна.

2.2.3 The top of the net, along its whole length, shall be 15.25cm above the playing surface.

| Торны (net) дээд ирмэг бүх уртынхаа дагуу тоглох гадаргуугаас (playing surface) 15.25см өндөр байна.

2.2.4 The bottom of the net, along its whole length, shall be as close as possible to the playing surface and the ends of the net shall be attached to the supporting posts from top to bottom.

| Торны (net) доод ирмэг бүх уртынхаа дагуу тоглох гадаргууд (playing surface) аль болох ойр байх ба торны хоёр үзүүр тулгуур шонгуудад (post) дээрээсээ доош хүртэл бэхлэгдсэн байна.

2.3 THE BALL

| Бөмбөг

2.3.1 The ball shall be spherical, with a diameter of 40mm.

| Бөмбөг бөмбөрцөг хэлбэртэй, 40мм диаметртэй байна.

2.3.2 The ball shall weigh 2.7g.

| Бөмбөг 2.7г жинтэй байна.

2.3.3 The ball shall be made of plastic material and shall be white or orange, and matt.

| Бөмбөг хуванцар материалаар хийгдсэн, цагаан эсвэл улбар шар өнгөтэй, гялалзахгүй (matt) байна.

2.4 THE RACKET

| Цохиур

2.4.1 The racket may be of any size, shape or weight but the blade shall be flat and rigid.

| Цохиур (racket) ямар ч хэмжээ, хэлбэр, жинтэй байж болно. Харин цохиурын мод (blade) хавтгай, хатуу (нугардаггүй) байх ёстой.

2.4.2 At least 85% of the blade by thickness shall be of natural wood; an adhesive layer within the blade may be reinforced with fibrous material such as carbon fibre, glass fibre or compressed paper, but shall not be thicker than 7.5% of the total thickness or 0.35mm, whichever is the smaller.

Цохиурын модны (blade) зузааны дор хаяж 85% нь байгалийн модоор хийгдсэн байна. Модны доторх наалдуулагч давхаргыг нүүрстөрөгчийн шилэн утас (carbon fibre), шилэн утас (glass fibre), шахсан цаас зэрэг ширхэглэг материалаар бэхжүүлж болно. Гэхдээ энэ давхарга нийт зузааны 7.5%, эсвэл 0.35мм-ээс аль бага нь байхаас илүү зузаан байж болохгүй.

2.4.3 A side of the blade used for striking the ball shall be covered with either ordinary pimpled rubber, with pimples outwards having a total thickness including adhesive of less than 2.05mm, or sandwich rubber, with pimples inwards or outwards, having a total thickness including adhesive of less than 4.05mm, subject to any margin of tolerance specified in the relevant technical equipment document.

Цохиурын модны (blade) бөмбөг цохиход ашиглах тал нь дараахын аль нэгээр бүрхэгдсэн байна: батга нь гадагшаа харсан, наалдуулагчийг оруулаад нийт зузаан нь 2.05мм-ээс бага энгийн батгатай резин (pimpled rubber); эсвэл батга нь дотогшоо эсвэл гадагшаа харсан, наалдуулагчийг оруулаад нийт зузаан нь 4.05мм-ээс бага сэндвич резин (sandwich rubber). Холбогдох техникийн тоног төхөөрөмжийн баримт бичигт заасан зөвшөөрөгдөх хазайлтын хэмжээг харгалзана.

2.4.3.1 Ordinary pimpled rubber is a single layer of non-cellular rubber, natural or synthetic, with pimples evenly distributed over its surface at a density of not less than 10 per cm² and not more than 30 per cm².

Энгийн батгатай резин (ordinary pimpled rubber) нь байгалийн эсвэл нийлэг, нүх сүвгүй (non-cellular) резинэн ганц давхарга бөгөөд гадаргуу дээрээ 1см² тутамд 10-аас доошгүй, 30-аас ихгүй нягтшилтайгаар жигд тархсан батгатай байна.

2.4.3.2 Sandwich rubber is a single layer of cellular rubber covered with a single outer layer of ordinary pimpled rubber, the thickness of the pimpled rubber not being more than 2.0mm.

Сэндвич резин (sandwich rubber) нь нүх сүвтэй (cellular) резинэн ганц давхарга бөгөөд гадна талаасаа энгийн батгатай резинэн ганц давхаргаар бүрхэгдсэн байна. Батгатай резиний зузаан 2.0мм-ээс ихгүй байна.

2.4.4 The blade, any layer within the blade and any layer of covering material or adhesive on a side used for striking the ball shall be continuous and of even thickness.

Цохиурын мод (blade), модны доторх аливаа давхарга, мөн бөмбөг цохиход ашиглах талын аливаа наалт (covering) эсвэл наалдуулагчийн давхарга тасралтгүй, жигд зузаантай байна.

Material suitable to shape a handle for holding the racket may be added on.

Цохиурыг барих бариул хийхэд тохиромжтой материал нэмж болно.

2.4.5 The covering material shall extend up to but not beyond the limits of the blade, except that the part nearest the handle and gripped by the fingers may be left uncovered or covered with any material.

Наалтын (covering) материал цохиурын модны (blade) хязгаар хүртэл хүрч байх ба түүнээс хэтэрч болохгүй. Гэхдээ бариулд хамгийн ойр, хуруугаар атгадаг хэсгийг бүрээсгүй үлдээж эсвэл ямар ч материалаар бүрхэж болно.

2.4.6 The surface of the covering material on a side of the blade, or of a side of the blade if it is left uncovered, shall be matt, black on one side, and of a bright colour clearly distinguishable from black and from the colour of the ball on the other.

Цохиурын модны (blade) нэг талын наалтын (covering) материалын гадаргуу, эсвэл бүрээсгүй үлдээсэн бол модны тухайн талын гадаргуу нь гялалзахгүй (matt) байна. Нэг тал нь хар, нөгөө тал нь хараас болон бөмбөгний өнгөнөөс тод ялгарахуйц тод өнгөтэй байна.

2.4.7 The racket covering shall be used without any physical, chemical or other treatment.

Цохиурын наалтыг (covering) ямар ч физик, химийн болон бусад боловсруулалтгүйгээр ашиглана.

2.4.7.1 Slight deviations from continuity of surface or uniformity of colour as well as helpful or protective fittings may be allowed provided that they do not significantly change the characteristics of the surface.

Гадаргуугийн тасралтгүй байдал эсвэл өнгөний жигд байдлаас бага зэрэг зөрөх, мөн туслах эсвэл хамгаалах зориулалттай хэрэгслийг гадаргуугийн шинж чанарыг мэдэгдэхүйц өөрчлөхгүй бол зөвшөөрч болно.

2.4.8 Before the start of a match and whenever he or she changes his or her racket during a match a player shall show his or her opponent and the umpire the racket he or she is about to use and shall allow them to examine it.

Тоглолт (match) эхлэхээс өмнө, мөн тоглолтын явцад цохиураа (racket) солих бүрдээ тоглогч ашиглах гэж буй цохиураа өрсөлдөгч болон шүүгчид (umpire) үзүүлж, тэднийг шалгахыг зөвшөөрөх ёстой.

2.5 DEFINITIONS

| Тодорхойлолтууд

2.5.1 A rally is the period during which the ball is in play.

| Ралли (rally) гэдэг нь бөмбөг тоглолтонд байх (in play) хугацаа юм.

2.5.2 The ball is in play from the last moment at which it is stationary on the palm of the free hand before being intentionally projected in service until the rally is decided as a let or a point.

Бөмбөг нь сервис (service) хийхээр санаатайгаар шидэгдэхээс өмнө чөлөөт гарын (free hand) алган дээр хөдөлгөөнгүй байсан сүүлчийн мөчөөс эхлэн ралли (rally) лет (let) эсвэл оноо (point) гэж шийдэгдэх хүртэл тоглолтонд байгаа бөмбөг (ball in play) гэж тооцогдоно.

2.5.3 A let is a rally of which the result is not scored.

| Лет (let) гэдэг нь үр дүнг нь оноонд тооцохгүй ралли (rally) юм.

2.5.4 A point is a rally of which the result is scored.

| Оноо (point) гэдэг нь үр дүнг нь оноонд тооцдог ралли (rally) юм.

2.5.5 The racket hand is the hand carrying the racket.

| Цохиуртай гар (racket hand) гэдэг нь цохиур барьж буй гар юм.

2.5.6 The free hand is the hand not carrying the racket; the free arm is the arm of the free hand.

| Чөлөөт гар (free hand) гэдэг нь цохиур бариагүй гар юм. Чөлөөт гар (free arm) гэдэг нь чөлөөт гарын талын бүхэл гар (arm) юм.

2.5.7 A player strikes the ball if he or she touches it in play with his or her racket, held in the hand, or with his or her racket hand below the wrist.

| Тоглогч тоглолтонд байгаа бөмбөгийг гартаа барьсан цохиураараа, эсвэл цохиуртай гарынхаа (racket hand) бугуйнаас доош хэсгээр хүрвэл бөмбөгийг цохисон (strike) гэж үзнэ.

2.5.8 A player obstructs the ball if he or she, or anything he or she wears or carries, touches it in play when it is above or travelling towards the playing surface, not having touched his or her court since last being struck by his or her opponent.

| Өрсөлдөгч нь бөмбөгийг сүүлд цохисноос хойш бөмбөг тухайн тоглогчийн талд (court) хүрээгүй байхад, тоглох гадаргуун (playing surface) дээгүүр байгаа эсвэл түүн рүү чиглэн нисэж байгаа тоглолтонд байгаа бөмбөгт тоглогч өөрөө, эсвэл түүний өмссөн, авч явсан аливаа зүйл хүрвэл тэр бөмбөгт саад хийсэн (obstruct) гэж үзнэ.

2.5.9 The server is the player due to strike the ball first in a rally.

| Сервис хийгч (server) гэдэг нь ралли (rally)-д бөмбөгийг эхэлж цохих ёстой тоглогч юм.

2.5.10 The receiver is the player due to strike the ball second in a rally.

| Хүлээн авагч (receiver) гэдэг нь ралли (rally)-д бөмбөгийг хоёрдугаарт цохих ёстой тоглогч юм.

2.5.11 The umpire is the person appointed to control a match.

| Шүүгч (umpire) гэдэг нь тоглолтыг (match) удирдахаар томилогдсон хүн юм.

2.5.12 The assistant umpire is the person appointed to assist the umpire with certain decisions.

| Туслах шүүгч (assistant umpire) гэдэг нь зарим шийдвэрт шүүгчид (umpire) туслахаар томилогдсон хүн юм.

2.5.13 Anything that a player wears or carries includes anything that he or she was wearing or carrying, other than the ball, at the start of the rally.

| Тоглогчийн өмссөн эсвэл авч явсан аливаа зүйлд ралли (rally) эхлэх үед түүний өмсөж эсвэл авч явсан, бөмбөгөөс бусад бүх зүйл хамаарна.

2.5.14 The end line shall be regarded as extending indefinitely in both directions.

| Ар шугамыг (end line) хоёр чиглэлд хязгааргүй үргэлжилсэн гэж үзнэ.

2.6 THE SERVICE

| Сервис

2.6.1 Service shall start with the ball resting freely on the open palm of the server's stationary free hand.

| Сервис (service) нь сервис хийгчийн (server) хөдөлгөөнгүй чөлөөт гарын (free hand) дэлгэсэн алган дээр бөмбөг чөлөөтэй тавигдсан байдлаас эхэлнэ.

2.6.2 The server shall then project the ball near vertically upwards, without imparting spin, so that it rises at least 16cm after leaving the palm of the free hand and then falls without touching anything before being struck.

| Дараа нь сервис хийгч (server) бөмбөгийг эргэлт (spin) өгөхгүйгээр бараг босоо дээш шидэх ба бөмбөг чөлөөт гарын (free hand) алганаас салсны дараа дор хаяж 16см дээш өргөгдөж, улмаар цохигдохоосоо өмнө юунд ч хүрэлгүй доош унах ёстой.

2.6.3 As the ball is falling the server shall strike it so that it touches first his or her court and then touches directly the receiver's court; in doubles, the ball shall touch successively the right half court of server and receiver.

| Бөмбөг доош унаж байх үед сервис хийгч (server) түүнийг цохих (strike) ба бөмбөг эхлээд өөрийнх нь талд (court), дараа нь шууд хүлээн авагчийн (receiver) талд хүрэх ёстой. Хос (doubles) тоглолтод бөмбөг эхлээд сервис хийгчийн, дараа нь хүлээн авагчийн баруун хагас талд (half court) дараалан хүрэх ёстой.

2.6.4 From the start of service until it is struck, the ball shall be above the level of the playing surface and behind the server's end line, and it shall not be hidden from the receiver by the server or his or her doubles partner or by anything they wear or carry.

| Сервис (service) эхэлснээс бөмбөг цохигдох хүртэл бөмбөг тоглох гадаргуугийн (playing surface) түвшнээс дээш, сервис хийгчийн (server) ар шугамын (end line) ард байх ёстой. Мөн сервис хийгч эсвэл түүний хосын хамтрагч, эсвэл тэдний өмссөн, авч явсан аливаа зүйл бөмбөгийг хүлээн авагчаас (receiver) далдалж болохгүй.

2.6.5 As soon as the ball has been projected, the server's free arm and hand shall be removed from the space between the ball and the net.

| Бөмбөгийг шидсэн даруйд сервис хийгчийн (server) чөлөөт гар (free arm) болон чөлөөт гарыг (free hand) бөмбөг ба торны (net) хоорондох орон зайнаас зайлуулах ёстой.

The space between the ball and the net is defined by the ball, the net and its indefinite upward extension.

| Бөмбөг ба торны хоорондох орон зайг бөмбөг, тор (net) болон торны дээш хязгааргүй үргэлжлэлээр тодорхойлно.

2.6.6 It is the responsibility of the player to serve so that the umpire or the assistant umpire can be satisfied that he or she complies with the requirements of the Laws, and either may decide that a service is incorrect.

Шүүгч (umpire) эсвэл туслах шүүгч (assistant umpire) тоглогчийг Дүрмийн шаардлагыг биелүүлж байна гэдэгт итгэлтэй байж чадахуйц байдлаар сервис хийх нь тоглогчийн өөрийн үүрэг юм. Тэдгээрийн аль нэг нь сервисийг (service) буруу гэж шийдэж болно.

2.6.6.1 If either the umpire or the assistant umpire is not sure about the legality of a service he or she may, on the first occasion in a match, interrupt play and warn the server; but any subsequent service by that player or his or her doubles partner which is not clearly legal shall be considered incorrect.

Хэрэв шүүгч (umpire) эсвэл туслах шүүгч (assistant umpire) сервисийн (service) зөв эсэхэд эргэлзвэл тоглолтын (match) хугацаанд анх удаа тохиолдоход тоглолтыг зогсоож, сервис хийгчид (server) сануулга өгч болно. Харин үүнээс хойш тухайн тоглогч эсвэл түүний хосын хамтрагчийн тодорхой зөв бус аливаа сервисийг буруу гэж үзнэ.

2.6.7 Exceptionally, the umpire may relax the requirements for a correct service where he or she is satisfied that compliance is prevented by physical disability.

Онцгой тохиолдолд, биеийн хөгжлийн бэрхшээл нь зөв сервис хийх шаардлагыг биелүүлэхэд саад болж байна гэдэгт шүүгч (umpire) итгэлтэй байвал тэр эдгээр шаардлагыг зөөлрүүлж болно.

2.7 THE RETURN

Буцаалт

2.7.1 The ball, having been served or returned, shall be struck so that it touches the opponent's court, either directly or after touching the net assembly.

Сервис (service) хийгдсэн эсвэл буцаагдсан бөмбөгийг өрсөлдөгчийн талд (court) шууд, эсвэл торны иж бүрдэлд (net assembly) хүрсний дараа хүрэхээр цохих ёстой.

2.8 THE ORDER OF PLAY

Тоглох дараалал

2.8.1 In singles, the server shall first make a service, the receiver shall then make a return and thereafter server and receiver alternately shall each make a return.

Ганцаарчилсан (singles) тоглолтод эхлээд сервис хийгч (server) сервис (service) хийж, дараа нь хүлээн авагч (receiver) буцаалт (return) хийнэ. Үүнээс хойш сервис хийгч, хүлээн авагч ээлжлэн буцаалт хийнэ.

2.8.2 In doubles, except as provided in 2.8.3, the server shall first make a service, the receiver shall then make a return, the partner of the server shall then make a return, the partner of the receiver shall then make a return and thereafter each player in turn in that sequence shall make a return.

Хос (doubles) тоглолтод, 2.8.3-т зааснаас бусад тохиолдолд, эхлээд сервис хийгч (server) сервис (service) хийж, дараа нь хүлээн авагч (receiver) буцаалт (return) хийнэ. Дараа нь сервис хийгчийн хамтрагч, түүний дараа хүлээн авагчийн хамтрагч буцаалт хийнэ. Үүнээс хойш тоглогч бүр энэ дарааллаар ээлжлэн буцаалт хийнэ.

2.8.3 In doubles, when at least one player of a pair is in a wheelchair due to a physical disability, the server shall first make a service, the receiver shall then make a return but thereafter either player of the disabled pair may make returns.

Хос (doubles) тоглолтод, хосын ядаж нэг тоглогч биеийн хөгжлийн бэрхшээлийн улмаас тэргэнцэртэй бол эхлээд сервис хийгч (server) сервис (service) хийж, дараа нь хүлээн авагч (receiver) буцаалт (return) хийнэ. Харин үүнээс хойш хөгжлийн бэрхшээлтэй хосын аль ч тоглогч буцаалт хийж болно.

2.9 A LET

Лет

2.9.1 The rally shall be a let:

Дараах тохиолдолд ралли (rally) лет (let) болно:

2.9.1.1 if in service the ball touches the net assembly, provided the service is otherwise correct or the ball is obstructed by the receiver or his or her partner;

хэрэв сервисийн (service) үед бөмбөг торны иж бүрдэлд (net assembly) хүрсэн бөгөөд сервис бусад талаараа зөв байсан, эсвэл бөмбөгт хүлээн авагч (receiver) буюу түүний хамтрагч саад хийсэн (obstruct) бол;

2.9.1.2 if the service is delivered when the receiving player or pair is not ready, provided that neither the receiver nor his or her partner attempts to strike the ball;

хэрэв хүлээн авах тоглогч эсвэл хос бэлэн болоогүй байхад сервис (service) хийгдсэн бөгөөд хүлээн авагч (receiver) болон түүний хамтрагчийн аль нь ч бөмбөгийг цохихыг оролдоогүй бол;

2.9.1.3 if failure to make a service or a return or otherwise to comply with the Laws is due to a disturbance outside the control of the player;

хэрэв сервис (service) эсвэл буцаалт (return) хийж чадаагүй, эсвэл Дүрмийг өөр байдлаар биелүүлж чадаагүй нь тоглогчийн хяналтаас гадуурх саад (disturbance)-аас болсон бол;

2.9.1.4 if play is interrupted by the umpire or assistant umpire;

хэрэв тоглолтыг шүүгч (umpire) эсвэл туслах шүүгч (assistant umpire) зогсоосон бол;

2.9.1.5 if the receiver is in wheelchair owing to a physical disability and in service the ball, provided that the service is otherwise correct,

| хэрэв хүлээн авагч (receiver) биеийн хөгжлийн бэрхшээлийн улмаас тэргэнцэртэй бөгөөд сервисийн (service) үед бөмбөг, сервис бусад талаараа зөв байх нөхцөлд,

2.9.1.5.1 after touching the receiver's court returns in the direction of the net;

| хүлээн авагчийн (receiver) талд (court) хүрсний дараа топ (net) руу буцаж эргэвэл;

2.9.1.5.2 comes to rest on the receiver's court;

| хүлээн авагчийн (receiver) талд (court) зогсвол;

2.9.1.5.3 in singles leaves the receiver's court after touching it by either of its sidelines.

| ганцаарчилсан (singles) тоглолтод хүлээн авагчийн (receiver) талд (court) хүрсний дараа түүний хажуугийн шугамуудын (side line) аль нэгээр нь гарвал.

2.9.2 Play may be interrupted

| Тоглолтыг дараах тохиолдолд зогсоож болно:

2.9.2.1 to correct an error in the order of serving, receiving or ends;

| сервис хийх, хүлээн авах дараалал (order of serving, receiving) эсвэл талын (ends) алдааг засах;

2.9.2.2 to introduce the expedite system;

| хурдасгах системийг (expedite system) нэвтрүүлэх;

2.9.2.3 to warn or penalise a player or adviser;

| тоглогч эсвэл зөвлөгч (adviser)-д сануулга өгөх буюу шийтгэл ногдуулах;

2.9.2.4 because the conditions of play are disturbed in a way which could affect the outcome of the rally.

| тоглолтын нөхцөл ралли (rally)-ийн үр дүнд нөлөөлж болохуйц байдлаар алдагдсан тул.

2.10 A POINT

| Оноо

2.10.1 Unless the rally is a let, a player shall score a point

| Ралли (rally) лет (let) болоогүй бол тоглогч дараах тохиолдолд оноо (point) авна:

2.10.1.1 if an opponent fails to make a correct service;

| хэрэв өрсөлдөгч нь зөв сервис (service) хийж чадаагүй бол;

2.10.1.2 if an opponent fails to make a correct return;

| хэрэв өрсөлдөгч нь зөв буцаалт (return) хийж чадаагүй бол;

2.10.1.3 if, after he or she has made a service or a return, the ball touches anything other than the net assembly before being struck by an opponent;

| хэрэв тухайн тоглогч сервис (service) эсвэл буцаалт (return) хийсний дараа бөмбөг өрсөлдөгчид цохигдохоосоо өмнө торны иж бүрдлээс (net assembly) өөр ямар нэг зүйлд хүрвэл;

2.10.1.4 if the ball passes over his or her court or beyond his or her end line without touching his or her court, after being struck by an opponent;

хэрэв өрсөлдөгч цохисны дараа бөмбөг тухайн тоглогчийн талд (court) хүрэлгүйгээр түүний талын дээгүүр эсвэл ар шугамаас (end line) цааш өнгөрвөл;

2.10.1.5 if the ball, after being struck by an opponent, passes through the net or between the net and the net post or between the net and playing surface;

хэрэв өрсөлдөгч цохисны дараа бөмбөг торыг (net) нэвтэрч, эсвэл тор ба торны шон (post)-гийн хооронд, эсвэл тор ба тоглох гадаргуугийн (playing surface) хоорондуур өнгөрвөл;

2.10.1.6 if an opponent obstructs the ball;

хэрэв өрсөлдөгч бөмбөгт саад хийвэл (obstruct);

2.10.1.7 if an opponent deliberately strikes the ball more than once in succession;

хэрэв өрсөлдөгч бөмбөгийг санаатайгаар дараалан нэгээс олон удаа цохивол;

2.10.1.8 if an opponent strikes the ball with a side of the racket blade whose surface does not comply with the requirements of 2.4.3, 2.4.4 and 2.4.5;

хэрэв өрсөлдөгч гадаргуу нь 2.4.3, 2.4.4, 2.4.5-ын шаардлагыг хангаагүй цохиурын модны (racket blade) талаар бөмбөгийг цохивол;

2.10.1.9 if an opponent, or anything an opponent wears or carries, moves the playing surface;

хэрэв өрсөлдөгч, эсвэл түүний өмссөн, авч явсан аливаа зүйл тоглох гадаргууг (playing surface) хөдөлгөвөл;

2.10.1.10 if an opponent, or anything an opponent wears or carries, touches the net assembly;

хэрэв өрсөлдөгч, эсвэл түүний өмссөн, авч явсан аливаа зүйл торны иж бүрдэлд (net assembly) хүрвэл;

2.10.1.11 if an opponent's free hand touches the playing surface;

хэрэв өрсөлдөгчийн чөлөөт гар (free hand) тоглох гадаргууд (playing surface) хүрвэл;

2.10.1.12 if a doubles opponent strikes the ball out of the sequence established by the first server and first receiver;

хэрэв хос (doubles) тоглолтын өрсөлдөгч эхний сервис хийгч (server) болон эхний хүлээн авагчийн (receiver) тогтоосон дарааллаас гадуур бөмбөгийг цохивол;

2.10.1.13 as provided under the expedite system (2.15.4).

хурдасгах системийн (expedite system) дагуу заасан тохиолдолд (2.15.4).

2.10.1.14 if both players or pairs are in a wheelchair due to a physical disability and

хэрэв хоёр тоглогч эсвэл хоёр хос хоёулаа биеийн хөгжлийн бэрхшээлийн улмаас тэргэнцэртэй бөгөөд

2.10.1.14.1 his or her opponent does not maintain a minimum contact with the seat or cushion(s), with the back of the thigh, when the ball is struck;

бөмбөг цохих үед тухайн тоглогчийн өрсөлдөгч гуяныхаа ар талаар суудал эсвэл дэрэнд наад захын шүргэлтийг хадгалаагүй бол;

2.10.1.14.2 his or her opponent touches the table with either hand before striking the ball;

тухайн тоглогчийн өрсөлдөгч бөмбөг цохихоосоо өмнө аль нэг гараараа ширээнд хүрвэл;

2.10.1.14.3 his or her opponent's footrest or foot touches the floor during play.

тоглолтын явцад тухайн тоглогчийн өрсөлдөгчийн хөлийн тавиур эсвэл хөл шалан дээр хүрвэл.

2.10.1.15 if, where an opposing doubles pair includes at least one player in a wheelchair, any part of the wheelchair or a foot of a standing player crosses an imaginary extension of the centre line of the table

хэрэв өрсөлдөгч хосын ядаж нэг тоглогч тэргэнцэртэй байх тохиолдолд тэргэнцрийн аль нэг хэсэг, эсвэл зогсож буй тоглогчийн хөл ширээний төв шугамын (centre line) төсөөллийн үргэлжлэлийг давж гарвал

2.11 A GAME

Сет

2.11.1 A game shall be won by the player or pair first scoring 11 points unless both players or pairs score 10 points, when the game shall be won by the first player or pair subsequently gaining a lead of 2 points.

Сетэд (game) түрүүлж 11 оноо (point) авсан тоглогч эсвэл хос ялна. Харин хоёр тоглогч эсвэл хос хоёулаа 10 оноо авсан бол үүний дараа түрүүлж 2 онооны зөрүүтэй тэргүүлсэн тоглогч эсвэл хос тухайн сетэд ялна.

2.12 A MATCH

Тоглолт

2.12.1 A match shall consist of the best of any odd number of games.

Тоглолт (match) нь аливаа сондгой тооны сетээс (game) олонхид нь ялах зарчмаар (best of) явагдана.

2.13 THE ORDER OF SERVING, RECEIVING AND ENDS

Сервис хийх, хүлээн авах дараалал ба тал

2.13.1 The right to choose the initial order of serving, receiving and ends shall be decided by lot and the winner may choose to serve or to receive first or to start at a particular end.

Эхлээд сервис хийх, хүлээн авах дараалал (order of serving, receiving) болон талыг (ends) сонгох эрхийг шодож (toss) шийдэх ба ялагч нь эхэлж сервис хийх, эсвэл эхэлж хүлээн авах, эсвэл тодорхой талаас эхлэхийг сонгож болно.

2.13.2 When one player or pair has chosen to serve or to receive first or to start at a particular end, the other player or pair shall have the other choice.

Нэг тоглогч эсвэл хос эхэлж сервис хийх, эсвэл эхэлж хүлээн авах, эсвэл тодорхой талаас эхлэхийг сонгосон бол нөгөө тоглогч эсвэл хос үлдсэн сонголтыг хийнэ.

2.13.3 After each 2 points have been scored the receiving player or pair shall become the serving player or pair and so on until the end of the game, unless both players or pairs score 10 points or the expedite system is in operation, when the sequences of serving and receiving shall be the same but each player shall serve for only 1 point in turn.

2 оноо (point) авагдах бүрт хүлээн авч байсан тоглогч эсвэл хос сервис хийх тоглогч эсвэл хос болох ба сет (game) дуусах хүртэл ийнхүү үргэлжилнэ. Харин хоёр тоглогч эсвэл хос хоёулаа 10 оноо авсан, эсвэл хурдасгах систем (expedite system) үйлчилж байгаа бол сервис хийх, хүлээн авах дараалал хэвээр байх боловч тоглогч бүр ээлжлэн зөвхөн 1 оноонд сервис хийнэ.

2.13.4 In each game of a doubles match, the pair having the right to serve first shall choose which of them will do so and in the first game of a match the receiving pair shall decide which of them will receive first; in subsequent games of the match, the first server having been chosen, the first receiver shall be the player who served to him or her in the preceding game.

Хос (doubles) тоглолтын сет (game) бүрт эхэлж сервис хийх эрхтэй хос аль тоглогч нь сервис хийхийг сонгоно. Тоглолтын (match) эхний сетэд хүлээн авах хос аль тоглогч нь эхэлж хүлээн авахыг шийднэ. Тоглолтын дараагийн сетүүдэд эхний сервис хийгч (server) сонгогдсоны дараа өмнөх сетэд түүнд сервис хийж байсан тоглогч эхний хүлээн авагч (receiver) болно.

2.13.5 In doubles, at each change of service the previous receiver shall become the server and the partner of the previous server shall become the receiver.

Хос (doubles) тоглолтод сервис солигдох бүрт өмнөх хүлээн авагч (receiver) сервис хийгч (server) болж, өмнөх сервис хийгчийн хамтрагч хүлээн авагч болно.

2.13.6 The player or pair serving first in a game shall receive first in the next game of the match and in the last possible game of a doubles match the pair due to receive next shall change their order of receiving when first one pair scores 5 points.

Сетэд (game) эхэлж сервис хийсэн тоглогч эсвэл хос тоглолтын (match) дараагийн сетэд эхэлж хүлээн авна. Хос (doubles) тоглолтын боломжит сүүлийн сетэд аль нэг хос түрүүлж 5 оноо (point) авмагц дараа нь хүлээн авах ёстой хос хүлээн авах дарааллаа солино.

2.13.7 The player or pair starting at one end in a game shall start at the other end in the next game of the match and in the last possible game of a match the players or pairs shall change ends when first one player or pair scores 5 points.

Сетийг (game) нэг талаас (end) эхэлсэн тоглогч эсвэл хос тоглолтын (match) дараагийн сетийг нөгөө талаас эхэлнэ. Тоглолтын боломжит сүүлийн сетэд аль нэг тоглогч эсвэл хос түрүүлж 5 оноо (point) авмагц тоглогчид эсвэл хосууд тал солино (change ends).

2.14 OUT OF ORDER OF SERVING, RECEIVING OR ENDS

| Сервис хийх, хүлээн авах дараалал эсвэл талын алдаа

2.14.1 If a player serves or receives out of turn, play shall be interrupted by the umpire as soon as the error is discovered and shall resume with those players serving and receiving who should be server and receiver respectively at the score that has been reached, according to the sequence established at the beginning of the match and, in doubles, to the order of serving chosen by the pair having the right to serve first in the game during which the error is discovered.

Хэрэв тоглогч ээлжээ зөрчиж сервис хийсэн эсвэл хүлээн авсан бол алдааг илрүүлмэгц шүүгч (umpire) тоглолтыг зогсооно. Дараа нь тухайн хүрсэн онооноос эхлэн, тоглолтын (match) эхэнд тогтоосон дараалал, мөн хос (doubles) тоглолтод алдаа илэрсэн сетэд (game) эхэлж сервис хийх эрхтэй хосын сонгосон сервис хийх дарааллын дагуу сервис хийгч (server) ба хүлээн авагч (receiver) байх ёстой тоглогчдоор сервис хийлгэж, хүлээн авахуулж тоглолтыг үргэлжлүүлнэ.

2.14.2 If the players have not changed ends when they should have done so, play shall be interrupted by the umpire as soon as the error is discovered and shall resume with the players at the ends at which they should be at the score that has been reached, according to the sequence established at the beginning of the match.

Хэрэв тоглогчид тал солих ёстой үедээ тал (ends) солиогүй бол алдааг илрүүлмэгц шүүгч (umpire) тоглолтыг зогсооно. Дараа нь тоглолтын (match) эхэнд тогтоосон дарааллын дагуу тоглогчдыг байх ёстой талд нь байрлуулж, тухайн хүрсэн онооноос эхлэн тоглолтыг үргэлжлүүлнэ.

2.14.3 In any circumstances, all points scored before the discovery of an error shall be reckoned.

Ямар ч тохиолдолд алдаа илрэхээс өмнө авсан бүх оноо (point) хүчинтэй тооцогдоно.

2.15 THE EXPEDITE SYSTEM

| Хурдасгах систем

2.15.1 Except as provided in 2.15.2, the expedite system shall come into operation after 10 minutes' play in a game or at any time when requested by both players or pairs.

2.15.2-т зааснаас бусад тохиолдолд хурдасгах систем (expedite system) нь сетийн (game) тоглолт 10 минут үргэлжилсний дараа, эсвэл хоёр тоглогч эсвэл хоёр хос хоёулаа хүссэн аль ч үед үйлчилж эхэлнэ.

2.15.2 The expedite system shall not be introduced in a game if at least 18 points have been scored.

Сетэд (game) дор хаяж 18 оноо (point) авагдсан бол тухайн сетэд хурдасгах системийг (expedite system) нэвтрүүлэхгүй.

2.15.3 If the ball is in play when the time limit is reached and the expedite system is due to come into operation, play shall be interrupted by the umpire and shall resume with service by the player who served in the rally that was interrupted; if the ball is not in play when the expedite system comes into operation, play shall resume with service by the player who received in the immediately preceding rally.

Хэрэв хугацааны хязгаарт хүрч, хурдасгах систем (expedite system) үйлчилж эхлэх үед бөмбөг тоглолтонд байгаа (in play) бол шүүгч (umpire) тоглолтыг зогсооно. Дараа нь зогсоосон ралли (rally)-д сервис хийсэн тоглогчийн сервисээр тоглолт үргэлжилнэ. Хэрэв хурдасгах систем үйлчилж эхлэх үед бөмбөг тоглолтонд байгаагүй бол яг өмнөх ралли-д хүлээн авсан тоглогчийн сервисээр тоглолт үргэлжилнэ.

2.15.4 Thereafter, each player shall serve for 1 point in turn until the end of the game, and if the receiving player or pair makes 13 correct returns in a rally the receiver shall score a point.

Үүнээс хойш сет (game) дуусах хүртэл тоглогч бүр ээлжлэн 1 оноонд сервис хийнэ. Хэрэв хүлээн авч буй тоглогч эсвэл хос нэг ралли (rally)-д 13 зөв буцаалт (return) хийвэл хүлээн авагч (receiver) оноо (point) авна.

2.15.5 Introduction of the expedite system shall not alter the order of serving and receiving in the match, as defined in 2.13.6.

Хурдасгах системийг (expedite system) нэвтрүүлсэн нь 2.13.6-д тодорхойлсон тоглолтын (match) сервис хийх, хүлээн авах дарааллыг өөрчлөхгүй.

2.15.6 Once introduced, the expedite system shall remain in operation until the end of the match.

Хурдасгах систем (expedite system) нэвтэрсэн бол тоглолт (match) дуустал үйлчилсээр байна.

Regulations for International Competitions

Олон улсын тэмцээний журам

3 REGULATIONS FOR INTERNATIONAL COMPETITIONS

Олон улсын тэмцээний журам (Regulations for International Competitions)

3.1 SCOPE OF LAWS AND REGULATIONS

Дүрэм болон журмын хамрах хүрээ

3.1.1 Types of Competition

Тэмцээний төрлүүд

3.1.1.1 An international competition is one that may include the players of more than one Association.

Олон улсын тэмцээн (international competition) гэдэг нь нэгээс олон Холбооны (Association) тоглогчид оролцож болох тэмцээнийг хэлнэ.

3.1.1.2 An international match is a match between teams representing Associations.

Олон улсын тоглолт (international match) гэдэг нь Холбоодыг төлөөлсөн багуудын хоорондох тоглолтыг (match) хэлнэ.

3.1.1.3 An open tournament is one that is open to the players of all Associations.

Нээлттэй тэмцээн (open tournament) гэдэг нь бүх Холбооны тоглогчдод нээлттэй тэмцээнийг хэлнэ.

3.1.1.4 A restricted tournament is one that is restricted to specified groups of players other than age groups.

Хязгаарлагдмал тэмцээн (restricted tournament) гэдэг нь насны ангиллаас бусад, тодорхой бүлгийн тоглогчдоор хязгаарлагдсан тэмцээнийг хэлнэ.

3.1.1.5 An invitation tournament is one that is restricted to specified Associations or players, individually invited.

Урилгат тэмцээн (invitation tournament) гэдэг нь тус бүрд нь урилга өгсөн тодорхой Холбоод эсвэл тоглогчдоор хязгаарлагдсан тэмцээнийг хэлнэ.

3.1.2 Applicability

| Хэрэглэх хүрээ

3.1.2.1 Except as provided in 3.1.2.2, the Laws (Chapter 2) shall apply to World, Continental, Olympic and Paralympic title competitions, open tournaments and, unless otherwise agreed by the participating Associations, to international matches.

3.1.2.2-т зааснаас бусад тохиолдолд Дүрэм (Laws, 2-р бүлэг) нь Дэлхийн, Тивийн, Олимпын болон Паралимпын аваргын цолны тэмцээн, нээлттэй тэмцээнд, мөн оролцогч Холбоод өөрөөр тохиролцоогүй бол олон улсын тоглолтод хэрэглэгдэнэ.

3.1.2.2 The Executive Board shall have power to authorise the organiser of an open tournament to adopt temporary law variations.

Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) нь нээлттэй тэмцээний зохион байгуулагчид Дүрмийн түр өөрчлөлт хэрэглэх зөвшөөрөл олгох эрхтэй.

3.1.2.3 The Regulations for International Competitions shall apply to:

Олон улсын тэмцээний журам дараах тэмцээнд хэрэглэгдэнэ:

3.1.2.3.1 World, Olympic and Paralympic title competitions, unless otherwise authorised by the ITTF Council and notified in advance to the participating Associations;

Дэлхийн, Олимпын болон Паралимпын аваргын цолны тэмцээн — ITTF-ийн Зөвлөл (ITTF Council) өөрөөр зөвшөөрч, оролцогч Холбоодод урьдчилан мэдэгдээгүй бол;

3.1.2.3.2 Continental title competitions, unless otherwise authorised by the appropriate Continental Federation and notified in advance to the participating Associations;

Тивийн аваргын цолны тэмцээн — холбогдох Тивийн холбоо (Continental Federation) өөрөөр зөвшөөрч, оролцогч Холбоодод урьдчилан мэдэгдээгүй бол;

3.1.2.3.3 Open International Championships (3.7.1.2), unless otherwise authorised by the Executive Board and notified in advance to the participants in accordance with 3.1.2.4;

Олон улсын нээлттэй аварга шалгаруулах тэмцээн (Open International Championships, 3.7.1.2) — Гүйцэтгэх зөвлөл өөрөөр зөвшөөрч, 3.1.2.4-ийн дагуу оролцогчдод урьдчилан мэдэгдээгүй бол;

3.1.2.3.4 open tournaments, except as provided in 3.1.2.4.

нээлттэй тэмцээн — 3.1.2.4-т зааснаас бусад тохиолдолд.

3.1.2.4 Where an open tournament does not comply with any of these regulations the nature and extent of the variation shall be specified in the entry form; completion and submission of an entry form shall be regarded as signifying acceptance of the conditions of the competition, including such variations.

Нээлттэй тэмцээн эдгээр журмын аль нэгийг мөрдөхгүй бол өөрчлөлтийн шинж чанар, хэмжээг бүртгэлийн маягтад (entry form) заавал тодорхой бичнэ. Бүртгэлийн маягтыг бөглөж илгээсэн нь тэмцээний нөхцөл, түүний дотор эдгээр өөрчлөлтийг хүлээн зөвшөөрсөн гэж үзнэ.

3.1.2.5 The Laws and Regulations are recommended for all international competitions but, provided that the Constitution is observed, international restricted and invitation tournaments and recognised international competitions organised by unaffiliated bodies may be held under rules laid down by the organising authority.

Дүрэм болон журмыг бүх олон улсын тэмцээнд хэрэглэхийг зөвлөдөг. Гэхдээ ITTF-ийн Үндсэн дүрмийг (Constitution) мөрдөж байгаа нөхцөлд олон улсын хязгаарлагдмал болон урилгат тэмцээн, мөн ITTF-д харьяалалгүй байгууллагуудын зохион байгуулсан хүлээн зөвшөөрөгдсөн олон улсын тэмцээнийг зохион байгуулагч байгууллагын тогтоосон дүрмээр явуулж болно.

3.1.2.6 The Laws and the Regulations for International Competitions shall be presumed to apply unless variations have been agreed in advance or are made clear in the published rules of the competition.

Өөрчлөлтийг урьдчилан тохиролцоогүй, эсвэл тэмцээний нийтэлсэн дүрэмд тодорхой заагаагүй бол Дүрэм болон Олон улсын тэмцээний журмыг хэрэглэнэ гэж үзнэ.

3.1.2.7 Detailed explanations and interpretations of Rules, including equipment specifications for International Competitions, shall be published as Technical or Administrative Leaflets by the ITTF Council; practical instructions and implementation procedures may be issued as Handbooks or Guides by the Executive Board.

Дүрмийн нарийвчилсан тайлбар, тайлал, түүний дотор Олон улсын тэмцээний тоног төхөөрөмжийн техникийн шаардлагыг ITTF-ийн Зөвлөл Техникийн эсвэл Захиргааны товхимол (Technical or Administrative Leaflets) хэлбэрээр нийтэлнэ. Практик заавар, хэрэгжүүлэх журмыг Гүйцэтгэх зөвлөл Гарын авлага эсвэл Удирдамж (Handbooks or Guides) хэлбэрээр гаргаж болно.

These publications may include mandatory parts as well as recommendations or guidance.

Эдгээр хэвлэлд заавал мөрдөх хэсгүүд, мөн зөвлөмж, удирдамж хоёулаа багтаж болно.

3.2 EQUIPMENT AND PLAYING CONDITIONS

| Тоног төхөөрөмж ба тоглох нөхцөл

3.2.1 Approved and Authorised Equipment

| Баталгаажсан болон зөвшөөрөгдсөн тоног төхөөрөмж

3.2.1.1 The approval and authorisation of playing equipment shall be conducted on behalf of the ITTF Council by the Equipment Committee; an approval or authorisation may be suspended by the Executive Board at any time and subsequently the approval or authorisation may be withdrawn by the ITTF Council.

Тоглолтын тоног төхөөрөмжийг баталгаажуулах, зөвшөөрөх ажлыг ITTF-ийн Зөвлөлийн нэрийн өмнөөс Тоног төхөөрөмжийн хороо (Equipment Committee) гүйцэтгэнэ. Гүйцэтгэх зөвлөл баталгаажуулалт эсвэл зөвшөөрлийг хэзээ ч түдгэлзүүлж болох бөгөөд дараа нь ITTF-ийн Зөвлөл түүнийг цуцалж болно.

3.2.1.2 The entry form or prospectus for an open tournament shall specify the brands and colours of table, net assembly, flooring and ball to be used; the choice of table, net assembly and ball shall be as laid down by the ITTF or by the Association in whose territory the competition is held, selected from brands and types currently approved by the ITTF; for selected ITTF sanctioned tournaments, the flooring shall be of a brand and type currently approved by ITTF.

Нээлттэй тэмцээний бүртгэлийн маягт эсвэл удирдамжид (prospectus) ашиглах ширээ, торны иж бүрдэл (net assembly), шалны хучилт, бөмбөгний брэнд, өнгийг заавал заана. Ширээ, торны иж бүрдэл, бөмбөгийг ITTF эсвэл тэмцээн болж буй нутаг дэвсгэрийн Холбооны тогтоосноор, ITTF-ийн одоо баталгаажуулсан брэнд, төрлөөс сонгоно. ITTF-ийн зөвшөөрөлтэй (sanctioned) сонгосон тэмцээнүүдэд шалны хучилт нь ITTF-ийн одоо баталгаажуулсан брэнд, төрлийнх байна.

3.2.1.3 Any ordinary pimped rubber or sandwich rubber covering the racket shall be currently authorised by the ITTF and shall be attached to the blade so that the ITTF logo, the ITTF number (when present), the supplier and brand names are clearly visible nearest the handle.

Цохиурыг (racket) бүрхэх ердийн батгатай резин (pimped rubber) эсвэл сэндвич резин (sandwich rubber) нь ITTF-ээс одоо зөвшөөрөгдсөн байх ёстой. Тэдгээрийг цохиурын модонд (blade) наахдаа ITTF-ийн лого, ITTF-ийн дугаар (байгаа бол), нийлүүлэгч болон брэндийн нэр бариулд хамгийн ойр хэсэгт тод харагдахаар наана.

Lists of all approved and authorised equipment and materials are maintained by the ITTF Office and details are available on the ITTF website.

Баталгаажсан болон зөвшөөрөгдсөн бүх тоног төхөөрөмж, материалын жагсаалтыг ITTF-ийн Оффис хөтөлдөг бөгөөд дэлгэрэнгүйг ITTF-ийн вэбсайтаас үзэж болно.

3.2.1.4 Table legs shall be at least 40cm from the end line of the table for wheelchair players.

Тэргэнцэртэй тоглогчдод зориулсан ширээний хөл нь ширээний ар шугамаас (end line) дор хаяж 40см зайтай байна.

3.2.2 Playing Clothing

Тоглолтын хувцас

3.2.2.1 Playing clothing shall consist of a short-sleeved or sleeveless shirt and shorts or skirt or one-part sports outfits, socks and playing shoes; other garments, such as part or all of a tracksuit, shall not be worn during play except with the permission of the referee.

Тоглолтын хувцас нь богино ханцуйтай эсвэл ханцуйгүй цамц, шорт эсвэл юбка, эсвэл нэг хэсэгтэй спорт хувцас, оймс, тоглолтын гутлаас бүрдэнэ. Бусад хувцас, тухайлбал спорт костюмны хэсэг эсвэл бүтнээр нь, ерөнхий шүүгчийн (referee) зөвшөөрөлгүйгээр тоглолтын үеэр өмсөж болохгүй.

3.2.2.2 The main colour of a shirt, skirt or shorts, other than sleeves and collar of a shirt shall be clearly different from that of the ball in use.

Цамц, юбка эсвэл шортны үндсэн өнгө (цамцны ханцуй, захыг эс тооцвол) нь тоглож буй бөмбөгний өнгөөс тод ялгаатай байна.

3.2.2.3 Clothing may bear numbers or lettering on the back of the shirt to identify a player, his or her Association or, in club matches, his or her club, and advertisements in accordance with the provisions of 3.2.5.9; if the back of a shirt bears the player's name, this shall be situated just below the collar.

Хувцасны цамцны ар талд тоглогч, түүний Холбоо эсвэл клубын тоглолтод түүний клубыг таних дугаар, бичиг, мөн 3.2.5.9-ийн заалтын дагуу сурталчилгаа байж болно. Хэрэв цамцны ар талд тоглогчийн нэр байгаа бол түүнийг захын яг доор байрлуулна.

3.2.2.4 Any numbers required by organisers to identify a player shall have priority over advertisements on the centre part of the back of a shirt; such numbers shall be contained within a panel having an area not greater than 600cm².

Тоглогчийг таних зорилгоор зохион байгуулагчаас шаардсан аливаа дугаар нь цамцны ар талын төв хэсэгт сурталчилгаанаас давуу эрхтэй. Ийм дугаарыг 600см²-аас ихгүй талбайтай хэсэгт багтаана.

3.2.2.5 Any markings or trimming on the front or side of a playing garment and any objects such as jewellery worn by a player shall not be so conspicuous or brightly reflecting as to unsight an opponent.

Тоглолтын хувцасны урд эсвэл хажуу талын аливаа тэмдэглэгээ, чимэглэл, мөн тоглогчийн зүүсэн үнэт эдлэл зэрэг аливаа зүйл нь өрсөлдөгчийн харааг саатуулахаар хэт анхаарал татахуйц эсвэл хүчтэй гялалзсан байж болохгүй.

3.2.2.6 Clothing shall not carry designs or lettering which might cause offence or bring the game into disrepute.

Хувцас дээр доромжилсон, эсвэл спортын нэр хүндийг гутаах загвар, бичиг байж болохгүй.

3.2.2.7 The players of a team taking part in a team match, and players of the same Association forming a doubles pair in a World, Olympic or Paralympic Title Competition, shall be dressed uniformly, with the possible exception of socks, shoes and the number, size, colour and design of advertisements on clothing.

Багийн тоглолтод оролцож буй багийн тоглогчид, мөн Дэлхийн, Олимпын эсвэл Паралимпийн аваргын цолны тэмцээнд хос (doubles) бүрдүүлж буй нэг Холбооны тоглогчид ижил хувцас өмсөнө. Үүнд оймс, гутал, мөн хувцас дээрх сурталчилгааны тоо, хэмжээ, өнгө, загвар ялгаатай байж болно.

3.2.2.8 Opposing players and pairs shall wear shirts that are of sufficiently different colours to enable them to be easily distinguished by spectators.

Өрсөлдөгч тоглогчид болон хосууд үзэгчид тэднийг хялбар ялгаж чадахуйц хангалттай өөр өнгийн цамц өмсөнө.

3.2.2.9 Where opposing players or teams have a similar shirt and cannot agree which of them will change, the decision shall be made by the umpire by lot.

Өрсөлдөгч тоглогчид эсвэл багууд ижил төстэй цамцтай бөгөөд аль нь солихоо тохиролцож чадахгүй бол шүүгч (umpire) шодож (by lot) шийднэ.

3.2.2.10 Players competing in a World, Olympic or Paralympic title competition shall wear shirt and shorts or skirt of types authorised by their Association.

Дэлхийн, Олимпын эсвэл Паралимпийн аваргын цолны тэмцээнд оролцож буй тоглогчид өөрийн Холбооны зөвшөөрсөн загварын цамц, шорт эсвэл юбка өмсөнө.

Players competing in these competitions shall have the player's name on the back of the shirt.

Эдгээр тэмцээнд оролцож буй тоглогчдын цамцны ар талд тоглогчийн нэр заавал байна.

3.2.3 Playing Conditions

| Тоглох нөхцөл

3.2.3.1 The playing space shall be of any shape, as long as the minimum size is defined by a cuboid not less than 14m long, 7m wide and 5m high; for wheelchair events, the playing space may be reduced, but shall not be less than 8m long and 6m wide; for Masters events, the playing space may be reduced, but shall not be less than 10m long and 5m wide.

Тоглох орон зай (playing space) ямар ч хэлбэртэй байж болно, гэхдээ хамгийн бага хэмжээ нь урт нь 14м, өргөн нь 7м, өндөр нь 5м-ээс багагүй тэгш өнцөгт хайрцагаар (cuboid) тодорхойлогдоно. Тэргэнцэртэй төрөлд тоглох орон зайг багасгаж болох ч урт нь 8м, өргөн нь 6м-ээс багагүй байна. Ахмадын (Masters) төрөлд тоглох орон зайг багасгаж болох ч урт нь 10м, өргөн нь 5м-ээс багагүй байна.

3.2.3.2 The following equipment and fittings are to be considered as part of each playing area: The table including the net assembly, printed numbers identifying the table, flooring, umpires tables and chairs, score indicators, towel and ball boxes, surrounds, boards on the surrounds indicating the names of players or Associations, and small technical equipment which shall be fitted in a way that does not affect play.

Дараах тоног төхөөрөмж, эд хогшлыг тоглолтын талбай (playing area) бүрийн нэг хэсэг гэж үзнэ: торны иж бүрдэл бүхий ширээ, ширээг таних хэвлэмэл дугаар, шалны хучилт, шүүгчийн ширээ ба сандал, онооны самбар, алчуур болон бөмбөгний хайрцаг, хашлага (surrounds), хашлага дээрх тоглогч эсвэл Холбооны нэрийг заасан самбар, мөн тоглолтод нөлөөлөхгүй байдлаар байрлуулах жижиг техникийн тоног төхөөрөмж.

3.2.3.3 The playing area shall be enclosed by surrounds, which shall be a minimum of 50cm and a maximum of 100 cm in height, all of the same dark background colour, but corners may be left open.

Тоглолтын талбайг хашлагаар хүрээлнэ. Хашлага нь хамгийн багадаа 50см, хамгийн ихдээ 100см өндөр, бүгд ижил бараан дэвсгэр өнгөтэй байна, харин булангуудыг нээлттэй үлдээж болно.

3.2.3.3.1. If LEDs (Light emitting diodes) and similar devices are used on surrounds, these shall not be so bright as to disturb players during the match and shall not change when the ball is in play.

3.2.3.3.1. Хашлага дээр LED (гэрэл цацруулагч диод) болон түүнтэй төстэй төхөөрөмж ашиглаж байгаа бол тоглолтын үеэр тоглогчдод саад болохоор хэт тод байж болохгүй бөгөөд бөмбөг тоглолтонд байх (ball in play) үед өөрчлөгдөж болохгүй.

3.2.3.4 In World, Olympic and Paralympic titles events as well as in other major events, the light intensity should be at least 1800 Lux EV (vertical) and 2000

Дэлхийн, Олимпын болон Паралимпийн аваргын цолны тэмцээн, мөн бусад томоохон тэмцээнд гэрэлтүүлгийн хүч дор хаяж 1800 Люкс EV (босоо) болон 2000

Lux EH (horizontal) uniformly over the playing surface and playing area and at least 1000 Lux over tables in the warm-up and practice hall.

Люкс EH (хэвтээ) байж, тоглох гадаргуу (playing surface) болон тоглолтын талбай даяар жигд байх ёстой; халаалт (warm-up) болон дасгалын заалны ширээнүүд дээр дор хаяж 1000 Люкс байх ёстой.

3.2.3.5 Where several tables are in use, the lighting level shall be the same for all of them, and the level of background lighting in the playing hall shall not be greater than the lowest level in the playing area.

Хэд хэдэн ширээ ашиглаж байгаа бол бүх ширээний гэрэлтүүлгийн түвшин ижил байна. Тоглолтын заалны дэвсгэр гэрэлтүүлгийн түвшин нь тоглолтын талбайн хамгийн бага түвшнээс их байж болохгүй.

3.2.3.6 The light source shall not be less than 5m above the floor.

Гэрлийн эх үүсвэр шалнаас 5м-ээс багагүй өндөрт байна.

3.2.3.7 The background shall be generally dark and shall not contain bright light sources or daylight through uncovered windows or other apertures.

Дэвсгэр нь ерөнхийдөө бараан байх бөгөөд тод гэрлийн эх үүсвэр, эсвэл хаалтгүй цонх, бусад нүхээр орох өдрийн гэрэл байж болохгүй.

3.2.3.8 The flooring shall not be light-coloured, brightly reflecting or slippery and it shall be resilient; the flooring may be rigid for wheelchair events.

Шалны хучилт нь цайвар өнгөтэй, хүчтэй гялалзсан эсвэл гулгамтгай байж болохгүй бөгөөд уян харимхай байна. Тэргэнцэртэй төрөлд шалны хучилт хатуу байж болно.

3.2.3.8.1 In World, Olympic and Paralympic title competitions the flooring shall be of wood or of a brand and type of rollable synthetic material authorised by the ITTF.

Дэлхийн, Олимпын болон Паралимпийн аваргын цолны тэмцээнд шалны хучилт нь мод, эсвэл ITTF-ээс зөвшөөрөгдсөн брэнд, төрлийн ороож болдог нийлэг материал байна.

3.2.3.9 Technical equipment on the net assembly shall be considered part of it.

Торны иж бүрдэл дээрх техникийн тоног төхөөрөмжийг торны иж бүрдлийн нэг хэсэг гэж үзнэ.

3.2.4 Racket Control

Цохиурын хяналт

3.2.4.1 It is the responsibility of each player to ensure that racket coverings are attached to their racket blade with adhesives that do not contain harmful volatile solvents.

Цохиурын наалтыг (covering) цохиурын модонд хортой дэгдэмхий уусгагчгүй цавуугаар наасан эсэхийг хангах нь тоглогч бүрийн хариуцлага юм.

3.2.4.2 A racket control centre shall be established at all ITTF World Title, Olympic and Paralympic competitions as well as at a select number of other ITTF competitions and may be established at Continental and Regional competitions.

Цохиурын хяналтын төвийг ITTF-ийн Дэлхийн аваргын цолны, Олимпын болон Паралимпийн бүх тэмцээнд, мөн ITTF-ийн сонгосон цөөн тооны бусад тэмцээнд заавал байгуулна. Тивийн болон Бүсийн тэмцээнд байгуулж болно.

3.2.4.2.1 The racket control centre shall test rackets, according to the policy and procedure established by the Executive Board on recommendation of the Equipment Committee and Umpires and Referees Committee, to ensure that rackets abide by all ITTF regulations including, but not limited to, flatness, racket covering thickness, even thickness and continuity of layers, and presence of harmful or volatile substances.

Цохиурын хяналтын төв нь Тоног төхөөрөмжийн хороо болон Шүүгч, ерөнхий шүүгчдийн хорооны (Umpires and Referees Committee) зөвлөмжөөр Гүйцэтгэх зөвлөлийн тогтоосон бодлого, журмын дагуу цохиурыг шалгана. Ингэхдээ цохиур ITTF-ийн бүх журмыг хангаж буй эсэхийг хянана; үүнд хавтгай байдал, наалтын зузаан, давхаргуудын жигд зузаан ба тасралтгүй байдал, хортой эсвэл дэгдэмхий бодис байгаа эсэх зэрэг багтах бөгөөд зөвхөн эдгээрээр хязгаарлагдахгүй.

3.2.4.2.2 Normally, the racket control test shall be carried out before the match.

Ердийн үед цохиурын хяналтын шалгалтыг тоглолтын өмнө хийнэ.

After-match tests shall only be conducted, where the racket was not submitted on time for a before-match test or for tests or inspections that could not be performed before the match.

Тоглолтын дараах шалгалтыг зөвхөн цохиурыг тоглолтын өмнөх шалгалтад цагтаа өгөөгүй тохиолдолд, эсвэл тоглолтын өмнө хийх боломжгүй шалгалт, үзлэгийн хувьд хийнэ.

3.2.4.2.3 Rackets that do not pass the racket control test before the match cannot be used but may be replaced by a second racket which may be tested immediately if time permits, but if not, will be tested after the match; in the case where rackets do not pass a random racket control test after the match, the offending player will be liable to penalties.

Тоглолтын өмнөх цохиурын хяналтын шалгалтад тэнцээгүй цохиурыг ашиглаж болохгүй, гэхдээ хоёр дахь цохиураар сольж болно. Хоёр дахь цохиурыг цаг хугацаа зөвшөөрвөл шууд шалгана, зөвшөөрөхгүй бол тоглолтын дараа шалгана. Тоглолтын дараах санамсаргүй сонголтын цохиурын хяналтын шалгалтад цохиур тэнцээгүй тохиолдолд зөрчил гаргасан тоглогч шийтгэл хүлээнэ.

3.2.4.2.4 All players are entitled to have their rackets tested voluntarily without any penalties before the match.

Бүх тоглогч тоглолтын өмнө өөрийн цохиурыг ямар ч шийтгэлгүйгээр сайн дураараа шалгуулах эрхтэй.

3.2.4.3 Following 4 accumulated failures on any aspect of racket testing in a period of four years, the player may complete the event, but subsequently the Executive Board will suspend the offending player for 12 months.

Дөрвөн жилийн хугацаанд цохиурын шалгалтын аль ч үзүүлэлтээр нийт 4 удаа тэнцээгүй бол тоглогч тухайн төрлөө дуусгаж болно, гэхдээ үүний дараа Гүйцэтгэх зөвлөл зөрчил гаргасан тоглогчийг 12 сараар түдгэлзүүлнэ.

3.2.4.3.1 The ITTF shall inform the suspended player in writing of such suspension.

ITTF нь түдгэлзүүлсэн тоглогчид энэхүү түдгэлзүүлэлтийн талаар бичгээр мэдэгдэнэ.

3.2.4.3.2 The suspended player may appeal to the ITTF Tribunal within 21 days of the receiving of the letter of suspension; should such an appeal be submitted, the player's suspension would remain in force.

Түдгэлзүүлсэн тоглогч түдгэлзүүлэх тухай захидлыг хүлээн авснаас хойш 21 хоногийн дотор ITTF-ийн Шүүхэд (ITTF Tribunal) давж заалдаж (appeal) болно. Давж заалдах хүсэлт гаргасан ч тоглогчийн түдгэлзүүлэлт хүчинтэй хэвээр байна.

3.2.4.4 The ITTF shall maintain a register of all racket control failures with effect from 1 September 2010.

ITTF нь 2010 оны 9-р сарын 1-ээс эхлэн цохиурын хяналтад тэнцээгүй бүх тохиолдлын бүртгэлийг хөтөлнө.

3.2.5 Advertisements and Markings

| Сурталчилгаа ба тэмдэглэгээ

3.2.5.1 Inside the playing area, advertisements shall be displayed only on equipment or fittings listed in 3.2.3.2 or on playing clothing, umpires' clothing or players' numbers and there shall be no special additional displays.

Тоглолтын талбай дотор сурталчилгааг зөвхөн 3.2.3.2-т жагсаасан тоног төхөөрөмж, эд хогшил дээр, эсвэл тоглолтын хувцас, шүүгчдийн хувцас, тоглогчдын дугаар дээр байрлуулна; өөр тусгай нэмэлт сурталчилгаа байж болохгүй.

3.2.5.1.1 Advertisements or markings in or next to the playing area, on playing clothing or numbers and on umpires' clothing, shall not be for tobacco goods, alcoholic drinks, harmful drugs or illegal products and they shall be without negative discrimination or connotation on the grounds of race, xenophobia, gender, religion, disabilities or other forms of discrimination; however, for competitions not explicitly organised for players under 18 years of age, the ITTF may allow advertisements or markings for non-distilled alcoholic drinks on equipment and fittings in or next to the playing area, provided the local law permits.

Тоглолтын талбай дотор эсвэл хажууд, тоглолтын хувцас эсвэл дугаар дээр, шүүгчдийн хувцас дээрх сурталчилгаа, тэмдэглэгээ нь тамхи, согтууруулах ундаа, хортой эм бэлдмэл эсвэл хууль бус бүтээгдэхүүнийх байж болохгүй. Мөн арьс өнгө, харийн үзэл, хүйс, шашин, хөгжлийн бэрхшээл болон бусад хэлбэрийн ялгаварлалын үндэслэлээр сөрөг ялгаварлал, сөрөг утга агуулахгүй байна. Гэхдээ 18-аас доош насны тоглогчдод тусгайлан зохион байгуулаагүй тэмцээнд, орон нутгийн хууль зөвшөөрч байвал ITTF нь тоглолтын талбай дотор эсвэл хажуудах тоног төхөөрөмж, эд хогшил дээр нэрмэлийн бус (non-distilled) согтууруулах ундааны сурталчилгаа, тэмдэглэгээг зөвшөөрч болно.

3.2.5.2 At Olympic and Paralympic Games advertisements on playing equipment, on playing clothing and on umpires' clothing shall be according to IOC and IPC regulations respectively.

Олимп болон Паралимпийн наадамд тоглолтын тоног төхөөрөмж, тоглолтын хувцас болон шүүгчдийн хувцас дээрх сурталчилгаа нь IOC болон IPC-ийн журмыг тус тус мөрдөнө.

3.2.5.3 With the exception of LED (light-emitting diode) and similar devices advertisements on the surrounds of the sides of the playing area, fluorescent, luminescent or glossy colours shall not be used anywhere in the playing area and the background colour of the surrounds shall remain dark.

Тоглолтын талбайн хажуугийн хашлага дээрх LED (гэрэл цацруулагч диод) болон түүнтэй төстэй төхөөрөмжийн сурталчилгаанаас бусад тохиолдолд тоглолтын талбайн хаана ч флуоресцент, гэрэлтдэг эсвэл гялгар өнгө ашиглаж болохгүй бөгөөд хашлагын дэвсгэр өнгө бараан хэвээр байна.

3.2.5.3.1 Advertisements on surrounds shall not change during a match from dark to light and vice versa.

Хашлага дээрх сурталчилгаа тоглолтын үеэр бараанаас цайвар руу, эсвэл эсрэгээр өөрчлөгдөж болохгүй.

3.2.5.3.2 Advertisements on LED and similar devices shall not be used without prior approval from ITTF.

LED болон түүнтэй төстэй төхөөрөмж дээрх сурталчилгааг ITTF-ийн урьдчилсан зөвшөөрөлгүйгээр ашиглаж болохгүй.

3.2.5.4 Lettering or symbols on the inside of surrounds shall be clearly different from the colour of the ball in use, not more than two colours and shall be contained within a height of 40cm.

Хашлагын дотор талын бичиг, тэмдэг нь тоглож буй бөмбөгний өнгөөс тод ялгаатай, хоёроос илүүгүй өнгөтэй, 40см өндөрт багтсан байна.

3.2.5.5 There may be up to 6 advertisements on the floor of the playing area; such markings

Тоглолтын талбайн шалан дээр 6 хүртэл сурталчилгаа байж болно; ийм тэмдэглэгээ нь

3.2.5.5.1 may be placed 2 at each end, each contained within an area of 5m², and 1 at each side of the table, each contained within an area of 2.5m²; ширээний төгсгөл бүрт 2 (тус бүр 5м² талбайд багтсан), ширээний хажуу тал бүрт 1 (тус бүр 2.5м² талбайд багтсан) байрлаж болно;

3.2.5.5.2 at the end shall not be less than 3m from the table's end line next to the marking;

төгсгөл талд байрлах тэмдэглэгээ нь өөрт ойр байгаа ширээний ар шугамаас 3м-ээс багагүй зайтай байна;

3.2.5.5.3 shall be of the same uniform colour different from the colour of the ball in use, unless other colours have been agreed in advance with the ITTF;

ITTF-тэй өөр өнгийг урьдчилан тохиролцоогүй бол тоглож буй бөмбөгний өнгөөс ялгаатай, нэг жигд өнгөтэй байна;

3.2.5.5.4 shall not alter significantly the surface friction of the flooring;
| шалны хучилтын гадаргуугийн үрэлтийг мэдэгдэхүйц өөрчлөх ёсгүй;

3.2.5.5.5 shall consist only of a logo, wordmark or other icons, and shall not include any background.

| зөвхөн лого, үгэн тэмдэг (wordmark) эсвэл бусад дүрс тэмдгээс бүрдэх бөгөөд дэвсгэргүй байна.

3.2.5.6 Advertisements on the table shall comply with the following requirements:

| Ширээн дээрх сурталчилгаа дараах шаардлагыг хангана:

3.2.5.6.1 There may be 1 permanent advertisement of the manufacturer's or supplier's name or logo on each half of each side of the table top and on each end.

| Ширээний тавцангийн хажуу тал бүрийн хагас бүр дээр болон төгсгөл бүр дээр үйлдвэрлэгч эсвэл нийлүүлэгчийн нэр, логоны 1 байнгын сурталчилгаа байж болно.

3.2.5.6.2 There may be 1 temporary advertisement, which also can be of the manufacturer's or supplier's name or logo, on each half of each side of the table top and on each end.

| Ширээний тавцангийн хажуу тал бүрийн хагас бүр дээр болон төгсгөл бүр дээр 1 түр сурталчилгаа байж болох бөгөөд энэ нь мөн үйлдвэрлэгч эсвэл нийлүүлэгчийн нэр, лого байж болно.

3.2.5.6.3 Each permanent and each temporary advertisement shall be contained within a total length of 60cm.

| Байнгын болон түр сурталчилгаа тус бүр нийт 60см уртад багтсан байна.

3.2.5.6.4 Temporary advertisements shall be clearly separated from any permanent advertisements.

| Түр сурталчилгааг байнгын сурталчилгаанаас тод тусгаарласан байна.

3.2.5.6.5 Advertisements shall not be for other table tennis equipment suppliers.

| Сурталчилгаа нь ширээний теннисний тоног төхөөрөмжийн бусад нийлүүлэгчийнх байж болохгүй.

3.2.5.6.6 There shall be no advertisement, name of table, name or logo of the manufacturer or supplier of the table on the undercarriage, except if the table manufacturer or supplier is the title sponsor of the tournament.

| Ширээний доод бүтэц (хөл, суурь) дээр сурталчилгаа, ширээний нэр, ширээ үйлдвэрлэгч эсвэл нийлүүлэгчийн нэр, лого байж болохгүй. Харин ширээ үйлдвэрлэгч эсвэл нийлүүлэгч нь тэмцээний нэрийн ивээн тэтгэгч (title sponsor) бол байж болно.

3.2.5.7 There may be 2 temporary advertisements on nets on each side of the table which shall be clearly different from the colour of the ball in use, shall not be within 3cm of the tape along the top edge; advertisements placed on parts of the net within the vertical extensions of the side lines of the table shall be a logo, wordmark or other icons.

Ширээний тал бүрт тор дээр 2 түр сурталчилгаа байж болно. Тэдгээр нь тоглож буй бөмбөгний өнгөөс тод ялгаатай байх бөгөөд торны дээд ирмэгийн туузаас 3см-ийн дотор байж болохгүй. Ширээний хажуугийн шугамын (side line) босоо үргэлжлэлийн дотор байрлах торны хэсэг дээрх сурталчилгаа нь лого, үгэн тэмдэг эсвэл бусад дүрс тэмдэг байна.

3.2.5.8 Advertisements on umpires' tables or other furniture inside the playing area shall be contained within a total area on any face of 750cm².

Тоглолтын талбай доторх шүүгчийн ширээ эсвэл бусад тавилга дээрх сурталчилгаа нь аль ч нүүрэн дээр нийт 750см² талбайд багтсан байна.

3.2.5.9 Advertisements on playing clothing shall be limited to

Тоглолтын хувцас дээрх сурталчилгааг дараах байдлаар хязгаарлана:

3.2.5.9.1 the maker's normal trademark, symbol or name contained within a total area of 24cm²;

үйлдвэрлэгчийн ердийн барааны тэмдэг, тэмдэг эсвэл нэр — нийт 24см² талбайд багтсан;

3.2.5.9.2 not more than 6 clearly separated advertisements, contained within a combined total area of 600cm², on the front, side or shoulder of a shirt, with not more than 4 advertisements on the front;

цамцны урд, хажуу эсвэл мөрөн дээр нийлбэр талбай нь 600см²-т багтсан, тод тусгаарлагдсан 6-аас илүүгүй сурталчилгаа, үүнээс урд талд 4-өөс илүүгүй;

3.2.5.9.3 not more than 2 advertisements, contained within a total area of 400cm², on the back of a shirt;

цамцны ар талд нийт 400см² талбайд багтсан 2-оос илүүгүй сурталчилгаа;

3.2.5.9.4 not more than 2 advertisements, contained within a combined total area of 120cm², only on the front and the sides of shorts or skirt.

зөвхөн шорт эсвэл юбка урд болон хажуу талд, нийлбэр талбай нь 120см²-т багтсан 2-оос илүүгүй сурталчилгаа.

3.2.5.10 Advertisements on players' numbers shall be contained within a total area of 100cm²; if such numbers are not used there may be additional temporary advertisements for tournament sponsors within a total area of 100 cm².

Тоглогчдын дугаар дээрх сурталчилгаа нь нийт 100см² талбайд багтсан байна. Хэрэв ийм дугаар ашиглахгүй бол тэмцээний ивээн тэтгэгчдийн нэмэлт түр сурталчилгааг нийт 100см² талбайд байрлуулж болно.

3.2.5.11 Advertisements on umpires' clothing shall be contained within a total area of 40cm².

Шүүгчдийн хувцас дээрх сурталчилгаа нь нийт 40см² талбайд багтсан байна.

3.2.6 Doping Control

| Допингийн хяналт

3.2.6.1 All players participating in international competitions, including Youth competitions, shall be subject to in-competition testing by the ITTF, the player's Member Association and any other Anti-Doping Organisation responsible for testing at a competition in which they participate.

Олон улсын тэмцээнд, түүний дотор Залуучуудын (Youth) тэмцээнд оролцож буй бүх тоглогч ITTF, тоглогчийн Гишүүн холбоо (Member Association), мөн тухайн тоглогчийн оролцож буй тэмцээнд шинжилгээ хийх үүрэгтэй бусад Допингийн эсрэг байгууллагын тэмцээний үеийн шинжилгээнд хамрагдана.

3.2.7 Table Tennis Review

| Ширээний теннисний дахин хяналт (Table Tennis Review)

3.2.7.1 An electronic table tennis review system (TTR) may be used, and it will come into effect when an appeal is made by a player against a decision of a responsible match official on a question of fact.

Ширээний теннисний цахим дахин хяналтын систем (TTR) ашиглаж болно. Энэ систем нь тоглогч бодит баримтын асуудлаар (question of fact) хариуцсан тоглолтын албаны шүүгчийн (match official) шийдвэрийг эсэргүүцэн давж заалдсан (appeal) үед хэрэгжинэ.

TTR will provide a replay of the circumstances leading to a decision subject to a review, with the final decision to the appeal made by a TTR official.

TTR нь дахин хянагдаж буй шийдвэрт хүргэсэн нөхцөл байдлыг дахин тоглуулж харуулах бөгөөд давж заалдсан асуудлын эцсийн шийдвэрийг TTR-ийн шүүгч (TTR official) гаргана.

3.3 MATCH OFFICIALS

| Тоглолтын албаны шүүгчид (Match officials)

3.3.1 Referee

| Ерөнхий шүүгч (Referee)

3.3.1.1 For each competition as a whole a referee shall be appointed and his or her identity and location shall be made known to the participants and, where appropriate, to the team captains.

Тэмцээн бүхэлдээ нэг ерөнхий шүүгчтэй (referee) байх бөгөөд түүнийг томилно. Ерөнхий шүүгч хэн болох, хаана байрлахыг оролцогчдод, шаардлагатай бол багийн ахлагч нарт мэдэгдэнэ.

3.3.1.2 The referee shall be responsible for

| Ерөнхий шүүгч дараах зүйлийг хариуцна:

3.3.1.2.1 the conduct of the draw;

| сугалаа (draw) явуулах;

3.3.1.2.2 the scheduling of the matches by time and table;

| тоглолтуудын хуваарийг цаг болон ширээгээр гаргах;

3.3.1.2.3 the appointment of match officials;

| тоглолтын албаны шүүгчдийг томилох;

3.3.1.2.4 conducting a pre-tournament briefing for match officials;

| тэмцээний өмнө тоглолтын албаны шүүгчдэд зааварчилгаа (briefing) өгөх;

3.3.1.2.5 checking the eligibility of players;

| тоглогчдын оролцох эрхийг (eligibility) шалгах;

3.3.1.2.6 deciding whether play may be suspended in an emergency;

| онцгой нөхцөлд тоглолтыг түр зогсоож болох эсэхийг шийдэх;

3.3.1.2.7 deciding whether players may leave the playing area during a match;

| тоглолтын үеэр тоглогчид тоглолтын талбайг (playing area) орхиж болох эсэхийг шийдэх;

3.3.1.2.8 deciding whether statutory practice periods may be extended;

| дүрмээр тогтоосон халаалтын (practice) хугацааг сунгаж болох эсэхийг шийдэх;

3.3.1.2.9 deciding whether players may wear track suits during a match;

| тоглолтын үеэр тоглогчид спорт костюм (track suit) өмсөж болох эсэхийг шийдэх;

3.3.1.2.10 deciding any question of interpretation of Laws or Regulations, including the acceptability of clothing, playing equipment and playing conditions;

| Дүрэм (Laws) эсвэл журмын (Regulations) тайлбартай холбоотой аливаа асуудлыг шийдэх, үүнд хувцас, тоглолтын тоног төхөөрөмж, тоглох нөхцөл зөвшөөрөгдөх эсэх багтана;

3.3.1.2.11 deciding whether, and where, players may practise during an emergency suspension of play;

| онцгой нөхцөлд тоглолт түр зогссон үед тоглогчид халаалт хийж болох эсэх, хэрэв болох бол хаана хийхийг шийдэх;

3.3.1.2.12 taking disciplinary action for misbehaviour or other breaches of regulations.

| зохисгүй авир (misbehaviour) болон журмын бусад зөрчилд сахилгын арга хэмжээ авах.

3.3.1.3 Where, with the agreement of the competition management committee, any of the duties of the referee are delegated to other persons, the specific responsibilities and locations of each of these persons shall be made known to the participants and, where appropriate, to the team captains.

| Тэмцээний удирдах хорооны (competition management committee) зөвшөөрлөөр ерөнхий шүүгчийн аль нэг үүргийг бусад хүнд шилжүүлсэн бол тэдгээр хүн тус бүрийн хариуцах тодорхой үүрэг, байрлах газрыг оролцогчдод, шаардлагатай бол багийн ахлагч нарт мэдэгдэнэ.

3.3.1.4 The referee, or a responsible deputy appointed to exercise authority in his or her absence, shall be present at all times during play.

Ерөнхий шүүгч, эсвэл түүнийг байхгүй үед эрх мэдлийг нь хэрэгжүүлэхээр томилогдсон хариуцлагатай орлогч нь тоглолт явагдаж байх бүх хугацаанд заавал байлцана.

3.3.1.5 Where the referee is satisfied that it is necessary to do so he or she may replace a match official with another at any time, but he or she may not alter a decision already made by the replaced official on a question of fact within his or her jurisdiction.

Ерөнхий шүүгч шаардлагатай гэж үзвэл тоглолтын албаны шүүгчийг хэзээ ч өөр хүнээр сольж болно. Гэхдээ солигдсон шүүгчийн өөрийн эрх хэмжээнд хамаарах бодит баримтын асуудлаар (question of fact) аль хэдийн гаргасан шийдвэрийг өөрчилж болохгүй.

3.3.1.6 Players shall be under the jurisdiction of the referee from the time at which they arrive at the playing venue until they leave it.

Тоглогчид тэмцээний газарт ирсэн цагаасаа эхлэн тэндээс гарах хүртлээ ерөнхий шүүгчийн эрх мэдэлд (jurisdiction) байна.

3.3.2 Umpire, Assistant Umpire, Stroke Counter and Table Tennis Review (TTR) official

Шүүгч, туслах шүүгч, цохилт тоологч болон Ширээний теннисний дахин хяналтын (TTR) шүүгч

3.3.2.1 An umpire and an assistant umpire shall be appointed for each match.

Тоглолт (match) бүрт нэг шүүгч (umpire), нэг туслах шүүгч (assistant umpire) томилно.

3.3.2.2 The umpire shall sit or stand in line with the net and the assistant umpire shall sit directly facing him or her, at the other side of the table.

Шүүгч тортой нэг шугаман дээр сууж эсвэл зогсоно. Туслах шүүгч ширээний нөгөө талд шүүгчтэй яг нүүр тулан сууна.

3.3.2.3 The umpire shall be responsible for:

Шүүгч дараах зүйлийг хариуцна:

3.3.2.3.1 checking the acceptability of equipment and playing conditions and reporting any deficiency to the referee;

тоног төхөөрөмж болон тоглох нөхцөл зөвшөөрөгдөхүйц эсэхийг шалгаж, аливаа дутагдлыг ерөнхий шүүгчид мэдэгдэх;

3.3.2.3.2 taking a ball at random as provided in 3.4.2.1.1-2;

3.4.2.1.1-2-т заасны дагуу бөмбөгийг санамсаргүйгээр авах;

3.3.2.3.3 conducting the draw for the choice of serving, receiving and ends;

сервис хийх (serve), хүлээн авах, тал сонгохыг шодох (draw) ажлыг явуулах;

3.3.2.3.4 deciding whether the requirements of the service law may be relaxed for a player with physical disability;

бие махбодын хөгжлийн бэрхшээлтэй тоглогчид сервисийн дүрмийн шаардлагыг зөөлрүүлж болох эсэхийг шийдэх;

3.3.2.3.5 controlling the order of serving, receiving and ends and correcting any errors therein;

| сервис хийх, хүлээн авах дараалал болон талыг (ends) хянаж, тэдгээрт гарсан алдааг засах;

3.3.2.3.6 deciding each rally as a point or a let;

| ралли (rally) бүрийг оноо (point) эсвэл лет (let) гэж шийдэх;

3.3.2.3.7 calling the score, in accordance with specified procedure;

| тогтоосон журмын дагуу оноог зарлах;

3.3.2.3.8 introducing the expedite system at the appropriate time;

| хурдасгах системийг (expedite system) зохих үед нь нэвтрүүлэх;

3.3.2.3.9 maintaining the continuity of play;

| тоглолтын тасралтгүй байдлыг хангах;

3.3.2.3.10 taking action for breaches of the advice or behaviour regulations;

| зөвлөгөө (advice) өгөх болон зан байдлын журмын зөрчилд арга хэмжээ авах;

3.3.2.3.11 drawing by lot which player, pair or team shall change their shirt, should opposing players or teams have a similar shirt and cannot agree which of them will change.

| өрсөлдөгч тоглогчид эсвэл багууд ижил төстэй цамцтай бөгөөд аль нь солихоо тохиролцож чадахгүй бол аль тоглогч, хос эсвэл баг цамцаа солихыг шодож (by lot) тодорхойлох;

3.3.2.3.12 ensuring that only authorised persons are at the playing area.

| тоглолтын талбайд зөвхөн зөвшөөрөгдсөн хүмүүс байгаа эсэхийг хангах.

3.3.2.4 The assistant umpire shall:

| Туслах шүүгч дараах үүрэгтэй:

3.3.2.4.1 decide whether or not the ball in play touches the edge of the playing surface at the side of the table nearest him or her;

| тоглолтонд байгаа бөмбөг (ball in play) ширээний өөрт хамгийн ойр талын тоглох гадаргуугийн (playing surface) ирмэгт хүрсэн эсэхийг шийдэх;

3.3.2.4.2 inform the umpire for breaches of the advice or behaviour regulations.

| зөвлөгөө өгөх болон зан байдлын журмын зөрчлийн талаар шүүгчид мэдэгдэх.

3.3.2.5 Either the umpire or the assistant umpire may:

| Шүүгч эсвэл туслах шүүгчийн аль нь ч дараах шийдвэрийг гаргаж болно:

3.3.2.5.1 decide that a player's service action is illegal;

| тоглогчийн сервисийн үйлдэл дүрэм зөрчсөн (illegal) гэж шийдэх;

3.3.2.5.2 decide that, in an otherwise correct service, the ball touches the net assembly;

| бусад талаараа зөв сервис хийх үед бөмбөг торны иж бүрдэлд (net assembly) хүрсэн гэж шийдэх;

3.3.2.5.3 decide that a player obstructs the ball;

| тоглогч бөмбөгөнд саад хийсэн (obstruct) гэж шийдэх;

3.3.2.5.4 decide that the conditions of play are disturbed in a way that may affect the outcome of the rally;

раллийн үр дүнд нөлөөлж болохуйц байдлаар тоглох нөхцөл алдагдсан гэж шийдэх;

3.3.2.5.5 time the duration of the practice period, of play and of intervals.

халаалтын хугацаа, тоглолтын хугацаа болон завсарлагын (interval) хугацааг хэмжих.

3.3.2.6 Either the assistant umpire or a separate official may act as stroke counter, to count the strokes of the receiving player or pair when the expedite system is in operation.

Хурдасгах систем үйлчилж байх үед хүлээн авагч (receiver) тоглогч эсвэл хосын цохилтыг тоолохоор туслах шүүгч эсвэл тусдаа албаны шүүгч цохилт тоологчийн (stroke counter) үүргийг гүйцэтгэж болно.

3.3.2.7 A decision made by the assistant umpire in accordance with the provisions of 3.3.2.5 may not be overruled by the umpire.

Туслах шүүгчийн 3.3.2.5-ын заалтын дагуу гаргасан шийдвэрийг шүүгч хүчингүй болгож (overrule) болохгүй.

3.3.2.8 When Table Tennis Review (TTR) is in operation, a decision resulting in a point made by either the umpire or assistant umpire on a question of fact may be overruled by the TTR official in accordance with 3.2.7.1.

Ширээний теннисний дахин хяналт (TTR) үйлчилж байх үед шүүгч эсвэл туслах шүүгчийн бодит баримтын асуудлаар гаргасан, оноо өгөхөд хүргэсэн шийдвэрийг TTR-ийн шүүгч 3.2.7.1-ийн дагуу хүчингүй болгож болно.

3.3.2.9 Players shall be under the jurisdiction of the umpire from the time at which they arrive at the playing area until they leave it.

Тоглогчид тоглолтын талбайд ирсэн цагаасаа эхлэн тэндээс гарах хүртлээ шүүгчийн эрх мэдэлд (jurisdiction) байна.

3.3.3 Appeals

| Давж заалдах (Appeals)

3.3.3.1 No agreement between players, in an individual event, or between team captains, in a team event, can alter a decision on a question of fact by the responsible match official, on a question of interpretation of Laws or Regulations by the responsible referee or on any other question of tournament or match conduct by the responsible management committee.

Хувь хүний төрөлд (individual event) тоглогчдын хоорондох, багийн төрөлд багийн ахлагч нарын хоорондох ямар ч тохиролцоо нь хариуцсан тоглолтын албаны шүүгчийн бодит баримтын асуудлаар, хариуцсан ерөнхий шүүгчийн Дүрэм эсвэл журмын тайлбарын асуудлаар, эсвэл хариуцсан удирдах хорооны тэмцээн, тоглолтын явуулгатай холбоотой бусад аливаа асуудлаар гаргасан шийдвэрийг өөрчилж чадахгүй.

3.3.3.2 No appeal may be made to the referee against a decision on a question of fact by the responsible match official or to the management committee on a question of interpretation of Laws or Regulations by the referee.

Хариуцсан тоглолтын албаны шүүгчийн бодит баримтын асуудлаар гаргасан шийдвэрийг эсэргүүцэн ерөнхий шүүгчид, эсвэл ерөнхий шүүгчийн Дүрэм, журмын тайлбарын асуудлаар гаргасан шийдвэрийг эсэргүүцэн удирдах хороонд давж заалдаж болохгүй.

3.3.3.3 When Table Tennis Review (TTR) is in operation, an appeal may be made to the TTR official against a decision of a responsible match official on a question of fact, and the decision of the TTR official shall be final.

Ширээний теннисний дахин хяналт (TTR) үйлчилж байх үед хариуцсан тоглолтын албаны шүүгчийн бодит баримтын асуудлаар гаргасан шийдвэрийг эсэргүүцэн TTR-ийн шүүгчид давж заалдаж болох бөгөөд TTR-ийн шүүгчийн шийдвэр эцсийнх байна.

3.3.3.4 An appeal may be made to the referee against a decision of a match official on a question of interpretation of Laws or Regulations, and the decision of the referee shall be final.

Тоглолтын албаны шүүгчийн Дүрэм эсвэл журмын тайлбарын асуудлаар гаргасан шийдвэрийг эсэргүүцэн ерөнхий шүүгчид давж заалдаж болох бөгөөд ерөнхий шүүгчийн шийдвэр эцсийнх байна.

3.3.3.5 An appeal may be made to the competition management committee against a decision of the referee on a question of tournament or match conduct not covered by the Laws or Regulations, and the decision of the management committee shall be final.

Дүрэм эсвэл журамд тусгагдаагүй, тэмцээн эсвэл тоглолтын явуулгатай холбоотой асуудлаар ерөнхий шүүгчийн гаргасан шийдвэрийг эсэргүүцэн тэмцээний удирдах хороонд давж заалдаж болох бөгөөд удирдах хорооны шийдвэр эцсийнх байна.

3.3.3.6 In an individual event an appeal may be made only by a player participating in the match in which the question has arisen; in a team event an appeal may be made only by the captain of a team participating in the match in which the question has arisen.

Хувь хүний төрөлд (individual event) зөвхөн тухайн асуудал гарсан тоглолтод оролцож буй тоглогч давж заалдаж болно. Багийн төрөлд зөвхөн тухайн асуудал гарсан тоглолтод оролцож буй багийн ахлагч давж заалдаж болно.

3.3.3.7 A question of interpretation of Laws or Regulations arising from the decision of a referee, or a question of tournament or match conduct arising from the decision of a competition management committee, may be submitted by the player or team captain eligible to make an appeal, through his or her parent Association, for consideration by the ITTF Rules Committee.

Ерөнхий шүүгчийн шийдвэрээс үүссэн Дүрэм эсвэл журмын тайлбарын асуудал, эсвэл тэмцээний удирдах хорооны шийдвэрээс үүссэн тэмцээн, тоглолтын явуулгын асуудлыг давж заалдах эрхтэй тоглогч эсвэл багийн ахлагч өөрийн харьяа Холбоогоор дамжуулан ITTF-ийн Дүрмийн хороонд (Rules Committee) хэлэлцүүлэхээр гаргаж болно.

3.3.3.8 The Rules Committee shall give a ruling as a guide for future decisions, and this ruling may also be made the subject of a protest by an Association to the ITTF Council or a General Meeting, but it shall not affect the finality of any decision already made by the responsible referee or management committee.

Дүрмийн хороо ирээдүйн шийдвэрүүдэд удирдамж болох дүгнэлт гаргана. Энэ дүгнэлтийг Холбоо ITTF-ийн Зөвлөл эсвэл Бүх гишүүдийн хуралд (General Meeting) эсэргүүцэл гаргах сэдэв болгож болно. Гэхдээ энэ нь хариуцсан ерөнхий шүүгч эсвэл удирдах хорооны аль хэдийн гаргасан шийдвэрийн эцсийн байдалд нөлөөлөхгүй.

3.4 MATCH CONDUCT

| Тоглолтын явуулга

3.4.1 Score Indication

| Оноо зарлах, харуулах

3.4.1.1 The umpire shall call the score as soon as the ball is out of play at the completion of a rally, or as soon as is practicable thereafter.

Шүүгч ралли дуусч бөмбөг тоглолтоос гарсан даруйд, эсвэл үүний дараа боломжтой хамгийн түрүүнд оноог зарлана.

3.4.1.1.1 In calling the score during a game the umpire shall call first the number of points scored by the player or pair due to serve in the next rally of the game and then the number of points scored by the opposing player or pair.

Сетийн (game) явцад оноо зарлахдаа шүүгч эхлээд тухайн сетийн дараагийн раллид сервис хийх ээлжтэй тоглогч эсвэл хосын авсан оноог, дараа нь өрсөлдөгч тоглогч эсвэл хосын авсан оноог зарлана.

3.4.1.1.2 At the beginning of a game and when a change of server is due, the umpire shall point to the next server, and may also follow the score call with the next server's name.

Сетийн эхэнд болон сервис хийгч (server) солигдох үед шүүгч дараагийн сервис хийгчийг гараараа заана. Мөн оноо зарласны дараа дараагийн сервис хийгчийн нэрийг хэлж болно.

3.4.1.1.3 At the end of a game the umpire shall call the number of points scored by the winning player or pair followed by the number of points scored by the losing player or pair and may then name the winning player or pair.

Сетийн төгсгөлд шүүгч эхлээд хожсон тоглогч эсвэл хосын авсан оноог, дараа нь хожигдсон тоглогч эсвэл хосын авсан оноог зарлах бөгөөд үүний дараа хожсон тоглогч эсвэл хосын нэрийг хэлж болно.

3.4.1.2 In addition to calling the score the umpire may use hand signals to indicate his or her decisions.

Оноо зарлахаас гадна шүүгч өөрийн шийдвэрийг гарын дохиогоор илэрхийлж болно.

3.4.1.2.1 When a point has been scored, he or she may raise his or her arm nearer to the player or pair who won the point so that the upper arm is horizontal and the forearm is vertical with the closed hand upward.

Оноо авсан үед шүүгч оноо авсан тоглогч эсвэл хост ойр талын гараа өргөж болно; ингэхдээ бугалга нь хэвтээ, шуу нь босоо, нударгаа зангидан дээш харуулна.

3.4.1.2.2 When for any reason the rally is a let, he or she may raise his or her hand above his or her head to show that the rally has ended.

Ямар нэг шалтгаанаар ралли лет болсон үед шүүгч раллийг дууссаныг харуулахын тулд гараа толгойноосоо дээш өргөж болно.

3.4.1.3 The score and, under the expedite system, the number of strokes shall be called in English or in any other language acceptable to both players or pairs and to the umpire.

Оноо, мөн хурдасгах системийн үед цохилтын тоог англи хэлээр, эсвэл хоёр тоглогч эсвэл хос болон шүүгчийн аль алинд нь хүлээн зөвшөөрөгдөх өөр аль нэг хэлээр зарлана.

3.4.1.4 The score shall be displayed on mechanical or electronic indicators so that it is clearly visible to the players and the spectators.

Оноог тоглогчид болон үзэгчдэд тод харагдахаар механик эсвэл цахим самбар дээр харуулна.

3.4.1.5 When a player is formally warned for bad behaviour, a yellow marker shall be placed on or near the score indicator.

Тоглогчид муу зан байдлын төлөө албан ёсоор сануулга өгсөн үед онооны самбар дээр эсвэл түүний ойролцоо шар тэмдэглэгээ (yellow marker) байрлуулна.

3.4.2 Equipment

Тоглогчдын хэрэгсэл

3.4.2.1 Players shall not choose balls in the playing area.

Тоглогчид тоглолтын талбай дотор бөмбөг сонгож болохгүй.

3.4.2.1.1 Wherever possible players shall be given the opportunity to choose one or more balls before coming to the playing area and the match shall be played with the ball chosen by the players.

Боломжтой бүх тохиолдолд тоглогчдод тоглолтын талбайд ирэхээс өмнө нэг буюу хэд хэдэн бөмбөг сонгох боломж олгох бөгөөд тоглолтыг тоглогчдын сонгосон бөмбөгөөр тоглоно.

3.4.2.1.2 If a ball has not been chosen before players come to the playing area, or the players cannot agree on the ball to be used, the match shall be played with a ball taken at random by the umpire from a box of those specified for the competition.

Тоглогчид тоглолтын талбайд ирэхээс өмнө бөмбөг сонгоогүй, эсвэл ашиглах бөмбөгөө тохиролцож чадахгүй бол тэмцээнд зориулж тогтоосон бөмбөгний хайрцагаас шүүгчийн санамсаргүйгээр авсан бөмбөгөөр тоглолтыг тоглоно.

3.4.2.1.3 If a ball is damaged during a match, it shall be replaced by another of those chosen before the match or, if such a ball is not available, by one taken at random by the umpire from a box of those specified for the competition.

Тоглолтын үеэр бөмбөг гэмтвэл түүнийг тоглолтын өмнө сонгосон бөмбөгнүүдийн өөр нэгээр, хэрэв ийм бөмбөг байхгүй бол тэмцээнд зориулж тогтоосон бөмбөгний хайрцгаас шүүгчийн санамсаргүйгээр авсан бөмбөгөөр сольно.

3.4.2.2 The racket covering shall be used as it has been authorised by the ITTF without any physical, chemical or other treatment, changing or modifying playing properties, friction, outlook, colour, structure, surface, etc.; in particular, no additives shall be used.

Цохиурын наалтыг (covering) ITTF-ээс зөвшөөрөгдсөн байдлаар нь, ямар ч физик, химийн болон бусад боловсруулалтгүйгээр, тоглолтын шинж чанар, үрэлт, гадаад төрх, өнгө, бүтэц, гадаргуу зэргийг өөрчлөхгүйгээр ашиглана. Ялангуяа ямар ч нэмэлт бодис (additives) хэрэглэж болохгүй.

3.4.2.3 A racket shall successfully pass all parameters of the racket control tests.

Цохиур нь цохиурын хяналтын шалгалтын бүх үзүүлэлтийг амжилттай давсан байна.

3.4.2.4 A racket shall not be replaced during an individual match unless it is accidentally damaged so badly that it cannot be used; if this happens the damaged racket shall be replaced immediately by another which the player has brought with him or her to the playing area or one which is handed to him or her in the playing area.

Бие даасан тоглолтын (individual match) үеэр цохиурыг санамсаргүйгээр ашиглах боломжгүй болтлоо хүчтэй гэмтээгүй л бол сольж болохгүй. Хэрэв ийм зүйл тохиолдвол гэмтсэн цохиурыг тоглогчийн тоглолтын талбайд өөртэйгөө авчирсан, эсвэл тоглолтын талбайд түүнд өгсөн өөр цохиураар нэн даруй сольно.

3.4.2.5 Unless otherwise authorised by the umpire, players shall leave their rackets on the table during intervals; but if the racket is strapped to the hand, the umpire shall allow the player to retain his or her racket strapped to the hand during intervals.

Шүүгч өөрөөр зөвшөөрөөгүй бол тоглогчид завсарлагын (interval) үеэр цохиураа ширээн дээр үлдээнэ. Гэхдээ цохиур гарт бэхлэгдсэн (оосорлосон) бол шүүгч тоглогчид завсарлагын үеэр цохиураа гартаа бэхлэгдсэн хэвээр байлгахыг зөвшөөрнө.

3.4.3 Practice

| Халаалт (Practice)

3.4.3.1 Players are entitled to practise on the match table for up to 2 minutes immediately before the start of a match but not during normal intervals; the specified practice period may be extended only with the permission of the referee.

Тоглогчид тоглолт эхлэхийн яг өмнө тоглолтын ширээн дээр 2 хүртэл минут халаалт хийх эрхтэй, харин ердийн завсарлагын үеэр халаалт хийх эрхгүй. Тогтоосон халаалтын хугацааг зөвхөн ерөнхий шүүгчийн зөвшөөрлөөр сунгаж болно.

3.4.3.2 During an emergency suspension of play the referee may allow players to practise on any table, including the match table.

Онцгой нөхцөлд тоглолт түр зогссон үед ерөнхий шүүгч тоглогчдод аль ч ширээн дээр, түүний дотор тоглолтын ширээн дээр халаалт хийхийг зөвшөөрч болно.

3.4.3.3 Players shall be given reasonable opportunity to check and to familiarise themselves with any equipment which they are to use, but this shall not automatically entitle them to more than a few practice rallies before resuming play after the replacement of a damaged ball or racket.

Тоглогчдод ашиглах гэж буй аливаа тоног төхөөрөмжөө шалгах, түүнтэй дасах боломжийг боломжийн хэмжээнд олгоно. Гэхдээ гэмтсэн бөмбөг эсвэл цохиурыг сольсны дараа тоглолтыг үргэлжлүүлэхээс өмнө цөөн хэдэн халаалтын раллигаас илүүг хийх эрх автоматаар олгогдохгүй.

3.4.4 Intervals

| Завсарлага (Intervals)

3.4.4.1 Play shall be continuous throughout an individual match except that any player is entitled to:

Бие даасан тоглолт (individual match) бүхэлдээ тасралтгүй явагдана, гэхдээ тоглогч бүр дараах эрхтэй:

3.4.4.1.1 an interval of up to 1 minute between successive games of an individual match;

бие даасан тоглолтын дараалсан сетүүдийн хооронд 1 хүртэл минутын завсарлага авах;

3.4.4.1.2 brief intervals for towelling after every 6 points from the start of each game and at the change of ends in the last possible game of an individual match.

сет бүрийн эхнээс 6 оноо тутамд, мөн бие даасан тоглолтын боломжит сүүлийн сетэд тал солих (change of ends) үед алчуураар арчих богино завсарлага авах.

3.4.4.2 A player or pair may claim one time-out period of up to 1 minute during an individual match.

Тоглогч эсвэл хос бие даасан тоглолтын (individual match) үеэр 1 хүртэл минутын нэг завсарлага (time-out) авахыг хүсч болно.

3.4.4.2.1 In an individual event the request for a time-out may be made by the player or pair or by the designated adviser; in a team event it may be made by the player or pair or by the team captain.

Хувь хүний төрөлд (individual event) завсарлага (time-out) авах хүсэлтийг тоглогч эсвэл хос, эсвэл томилогдсон зөвлөгч (adviser) гаргаж болно; багийн төрөлд тоглогч эсвэл хос, эсвэл багийн ахлагч гаргаж болно.

3.4.4.2.2 If a player or pair and an adviser or a team captain disagree whether a time-out is to be taken, the final decision shall be made by the player or pair in an individual event and by the team captain in a team event.

Хэрэв тоглогч эсвэл хос болон зөвлөгч (adviser) эсвэл багийн ахлагч (team captain) завсарлага (time-out) авах эсэх талаар санал зөрөлдвөл эцсийн шийдвэрийг ганцаарчилсан төрөлд тоглогч эсвэл хос, багийн төрөлд багийн ахлагч гаргана.

3.4.4.2.3 The request for a time-out, which can be made only between rallies in a game, shall be indicated by making a "T" sign with the hands.

Завсарлага (time-out) авах хүсэлтийг зөвхөн сетийн доторх раллинуудын хооронд гаргаж болох бөгөөд гараараа «Т» үсгийн тэмдэг гаргаж илэрхийлнэ.

3.4.4.2.4 On receiving a valid request for a time-out the umpire shall suspend play and shall hold up a white card with the hand on the side of the player or pair who requested it; the white card or another appropriate marker shall be placed on the court of that player or pair.

Завсарлага (time-out) авах хүчинтэй хүсэлт хүлээн авмагц шүүгч (umpire) тоглолтыг түр зогсоож, хүсэлт гаргасан тоглогч эсвэл хосын талын гараараа цагаан карт (white card) өргөж харуулна; цагаан карт эсвэл өөр тохирох тэмдэглэгээг тухайн тоглогч эсвэл хосын тал (court) дээр тавина.

3.4.4.2.5 The white card or marker shall be removed and play resumed as soon as the player or pair making the request is ready to continue or at the end of 1 minute, whichever is the sooner.

Хүсэлт гаргасан тоглогч эсвэл хос тоглохоор бэлэн болмогц, эсвэл 1 минут дуусахад — аль нь түрүүлж болсноор — цагаан карт эсвэл тэмдэглэгээг авч, тоглолтыг үргэлжлүүлнэ.

3.4.4.2.6 If a valid request for a time-out is made simultaneously by or on behalf of both players or pairs, play will resume when both players or pairs are ready or at the end of 1 minute, whichever is the sooner, and neither player or pair shall be entitled to another time-out during that individual match.

Хэрэв хоёр тоглогч эсвэл хоёр хос өөрсдөө эсвэл тэдний өмнөөс завсарлага (time-out) авах хүчинтэй хүсэлтийг нэгэн зэрэг гаргавал хоёр тал хоёулаа бэлэн болмогц, эсвэл 1 минут дуусахад — аль нь түрүүлж болсноор — тоглолт үргэлжилнэ; тухайн ганцаарчилсан тоглолтын (individual match) туршид аль ч тоглогч эсвэл хос дахин завсарлага авах эрхгүй.

3.4.4.3 There shall be no intervals between successive individual matches of a team match except that a player who is required to play in successive matches may claim an interval of up to 5 minutes between those matches.

Багийн тоглолтын (team match) дараалсан ганцаарчилсан тоглолтуудын хооронд завсарлага (interval) байхгүй. Гэхдээ дараалсан тоглолтуудад тоглох шаардлагатай тоглогч эдгээр тоглолтын хооронд 5 хүртэл минутын завсарлага авахыг шаардаж болно.

3.4.4.4 The referee may allow a suspension of play, of the shortest practical duration, and in no circumstances more than 10 minutes, if a player is temporarily incapacitated by an accident, provided that in the opinion of the referee the suspension is not likely to be unduly disadvantageous to the opposing player or pair.

Хэрэв тоглогч осол гэмтлийн улмаас түр хугацаанд тоглох чадваргүй болсон бол ерөнхий шүүгч (referee) тоглолтыг аль болох богино хугацаагаар, ямар ч тохиолдолд 10 минутаас хэтрүүлэхгүйгээр түр зогсоохыг зөвшөөрч болно. Энэ нь ерөнхий шүүгчийн үзэж байгаагаар өрсөлдөгч тоглогч эсвэл хосыг хэт хохироохооргүй байх нөхцөлтэй.

3.4.4.5 A suspension shall not be allowed for a disability which was present or was reasonably to be expected at the beginning of the match, or where it is due to the normal stress of play; disability such as cramp or exhaustion, caused by the player's current state of fitness or by the manner in which play has proceeded, does not justify such an emergency suspension, which may be allowed only for incapacity resulting from an accident, such as injury caused by a fall.

Тоглолтын эхэнд аль хэдийн байсан, эсвэл байх нь үндэслэлтэйгээр урьдчилан таамаглагдаж байсан чадваргүй байдал (disability), эсвэл тоглолтын ердийн ачааллаас үүдсэн тохиолдолд тоглолтыг түр зогсоохыг зөвшөөрөхгүй. Тоглогчийн одоогийн биеийн бэлтгэл, эсвэл тоглолт явагдсан байдлаас үүдсэн булчин татах (cramp), ядралт зэрэг нь ийм яаралтай түр зогсолтыг зөвтгөхгүй. Ийм түр зогсолтыг зөвхөн осол гэмтлээс, жишээ нь унаж гэмтсэнээс үүдсэн чадваргүй байдлын үед зөвшөөрч болно.

3.4.4.6 If anyone in the playing area is bleeding, play shall be suspended immediately and shall not resume until that person has received medical treatment and all traces of blood have been removed from the playing area.

Хэрэв тоглолтын талбайд (playing area) байгаа хэн нэгнээс цус гарвал тоглолтыг нэн даруй түр зогсооно. Тухайн хүн эмнэлгийн тусламж авч, тоглолтын талбайгаас цусны бүх ул мөрийг арилгах хүртэл тоглолтыг үргэлжлүүлэхгүй.

3.4.4.7 Players shall remain in or near the playing area throughout an individual match, except with the permission of the referee; during intervals between games and time-outs they shall remain within 3 metres of the playing area, under the supervision of the umpire.

Тоглогчид ганцаарчилсан тоглолтын (individual match) туршид ерөнхий шүүгчийн (referee) зөвшөөрөлгүйгээр тоглолтын талбайд (playing area) эсвэл түүний ойролцоо байх ёстой; сет хоорондын завсарлага (interval) болон завсарлага (time-out)-ын үеэр тэд шүүгчийн (umpire) хяналтан дор тоглолтын талбайгаас 3 метрийн дотор байна.

3.5 DISCIPLINE

| Сахилга бат

3.5.1 Advice

| Зөвлөгөө (advice)

3.5.1.1 In a team event, players may receive advice from anyone authorised to be at the playing area.

Багийн төрөлд (team event) тоглогчид тоглолтын талбайд байх эрх бүхий хэнээс ч зөвлөгөө (advice) авч болно.

3.5.1.2 In an individual event, a player or pair may receive advice only from one person, designated beforehand to the umpire, except that where the players of a doubles pair are from different Associations each may designate an adviser, but with regard to 3.5.1 and 3.5.2 these two advisers shall be treated as a unit; if an unauthorised person gives advice the umpire shall hold up a red card and send him or her away from the playing area.

Ганцаарчилсан төрөлд (individual event) тоглогч эсвэл хос зөвхөн нэг хүнээс зөвлөгөө (advice) авч болох бөгөөд тэр хүнийг шүүгчид (umpire) урьдчилан мэдэгдсэн байна. Гэхдээ хосын тоглогчид өөр өөр Холбооных (Association) бол тус бүр нэг зөвлөгч (adviser) томилж болно; харин 3.5.1 болон 3.5.2-ын хувьд эдгээр хоёр зөвлөгчийг нэг нэгж гэж үзнэ. Хэрэв эрхгүй хүн зөвлөгөө өгвөл шүүгч улаан карт (red card) өргөж, тэр хүнийг тоглолтын талбайгаас гаргана.

3.5.1.3 Players may receive advice at any time except during rallies provided play is not thereby delayed (3.4.4.1); if any authorised person gives advice illegally the umpire shall hold up a yellow card to warn him or her that any further such offence will result in his or her dismissal from the playing area.

Тоглогчид ралли (rally) явагдаж байх үеэс бусад ямар ч үед зөвлөгөө авч болно, гэхдээ ингэснээр тоглолт удаашрахгүй байх ёстой (3.4.4.1). Хэрэв эрх бүхий аль нэг хүн зөвлөгөөг дүрмийн бусаар өгвөл шүүгч (umpire) шар карт (yellow card) өргөж, дахин ийм зөрчил гаргавал тоглолтын талбайгаас гаргах болно гэж анхааруулна.

3.5.1.4 After a warning has been given, if in the same team match or the same match of an individual event anyone again gives advice illegally, the umpire shall hold up a red card and send him or her away from the playing area, whether or not he or she was the person warned.

Анхааруулга өгсний дараа тухайн багийн тоглолт, эсвэл ганцаарчилсан төрлийн тухайн тоглолтод хэн нэгэн дахин дүрмийн бусаар зөвлөгөө өгвөл шүүгч (umpire) улаан карт (red card) өргөж, тэр хүнийг тоглолтын талбайгаас гаргана. Тухайн хүн өмнө анхааруулга авсан хүн мөн эсэхээс үл хамаарна.

3.5.1.5 In a team match the dismissed adviser shall not be allowed to return, except when required to play, and he or she shall not be replaced by another adviser until the team match has ended; in an individual event he or she shall not be allowed to return until the individual match has ended.

Багийн тоглолтод (team match) гаргагдсан зөвлөгч (adviser) тоглох шаардлагатай болохоос бусад үед буцаж ирэхийг зөвшөөрөхгүй бөгөөд багийн тоглолт дуустал түүнийг өөр зөвлөгчөөр орлуулахгүй; ганцаарчилсан төрөлд тэр хүн тухайн ганцаарчилсан тоглолт дуустал буцаж ирэхийг зөвшөөрөхгүй.

3.5.1.6 If the dismissed adviser refuses to leave, or returns before the end of the match, the umpire shall suspend play and report to the referee.

Хэрэв гаргагдсан зөвлөгч явахаас татгалзвал, эсвэл тоглолт дуусахаас өмнө буцаж ирвэл шүүгч (umpire) тоглолтыг түр зогсоож, ерөнхий шүүгчид (referee) мэдэгдэнэ.

3.5.1.7 These regulations shall apply only to advice on play and shall not prevent a player or captain, as appropriate, from making a legitimate appeal nor hinder a consultation with an interpreter or Association representative on the explanation of a juridical decision.

Эдгээр журам зөвхөн тоглолтын талаарх зөвлөгөөнд хамаарах бөгөөд тоглогч эсвэл ахлагч (тохирох байдлаар) хууль ёсны давж заалдах (appeal) гаргахад саад болохгүй, мөн дүрмийн шийдвэрийн тайлбарын талаар орчуулагч эсвэл Холбооны төлөөлөгчтэй зөвлөлдөхөд саад учруулахгүй.

3.5.2 Misbehaviour

| Зохисгүй авир (misbehaviour)

3.5.2.1 Players and coaches or other advisers shall refrain from behaviour that may unfairly affect an opponent, offend spectators or bring the sport into disrepute, such as abusive language, deliberately breaking the ball or hitting it out of the playing area, kicking the table or surrounds and disrespect of match officials.

Тоглогчид, дасгалжуулагчид болон бусад зөвлөгчид өрсөлдөгчид шударга бусаар нөлөөлж болох, үзэгчдийг гомдоох, эсвэл спортын нэр хүндэд халдах зан авираас татгалзана. Жишээ нь: хараал, доромжилсон үг хэллэг, бөмбөгийг санаатайгаар хагалах эсвэл тоглолтын талбайгаас гадагш цохих, ширээ эсвэл хашлагыг өшиглөх, тоглолтын албаны хүмүүсийг (match officials) хүндэтгэлгүй харьцах.

3.5.2.2 If at any time a player, a coach or another adviser commits a serious offence the umpire shall suspend play and report immediately to the referee; for less serious offences the umpire may, on the first occasion, hold up a yellow card and warn the offender that any further offence is liable to incur penalties.

Хэрэв хэзээ нэгэн үед тоглогч, дасгалжуулагч эсвэл өөр зөвлөгч ноцтой зөрчил гаргавал шүүгч (umpire) тоглолтыг түр зогсоож, ерөнхий шүүгчид (referee) нэн даруй мэдэгдэнэ; харьцангуй бага зөрчлийн хувьд шүүгч эхний удаад шар карт (yellow card) өргөж, дахин зөрчил гаргавал торгууль ногдуулж болзошгүй гэж зөрчил гаргагчид анхааруулж болно.

3.5.2.3 Except as provided in 3.5.2.2 and 3.5.2.5, if a player who has been warned commits a second offence in the same individual match or team match, the umpire shall award 1 point to the offender's opponent and for a further offence he or she shall award 2 points, each time holding up a yellow and a red card together.

3.5.2.2 болон 3.5.2.5-д заасныг эс тооцвол, анхааруулга авсан тоглогч тухайн ганцаарчилсан тоглолт эсвэл багийн тоглолтод хоёр дахь зөрчлөө гаргавал шүүгч (umpire) зөрчил гаргагчийн өрсөлдөгчид 1 оноо (point) өгнө; дараагийн зөрчилд 2 оноо өгнө. Шүүгч энэ бүрт шар, улаан картыг (yellow and red card) хамт өргөж харуулна.

3.5.2.4 If a player against whom 3 penalty points have been awarded in the same individual match or team match continues to misbehave, the umpire shall suspend play and report immediately to the referee.

Хэрэв тухайн ганцаарчилсан тоглолт эсвэл багийн тоглолтод 3 торгуулийн оноо (penalty point) авсан тоглогч зохисгүй авираа үргэлжлүүлбэл шүүгч (umpire) тоглолтыг түр зогсоож, ерөнхий шүүгчид (referee) нэн даруй мэдэгдэнэ.

3.5.2.5 If a player changes his or her racket during an individual match when it has not been damaged, the umpire shall suspend play and report to the referee.

Хэрэв тоглогч ганцаарчилсан тоглолтын үеэр цохиур (racket) нь гэмтээгүй байхад түүнийг сольвол шүүгч (umpire) тоглолтыг түр зогсоож, ерөнхий шүүгчид (referee) мэдэгдэнэ.

3.5.2.6 A warning or penalty incurred by either player of a doubles pair shall apply to the pair, but not to the non-offending player in a subsequent individual match of the same team match; at the start of a doubles match the pair shall be regarded as having incurred the higher of any warnings or penalties incurred by either player in the same team match.

Хосын (doubles) аль нэг тоглогчийн авсан анхааруулга эсвэл торгууль тухайн хост хамаарна, харин тухайн багийн тоглолтын дараагийн ганцаарчилсан тоглолтод зөрчил гаргаагүй тоглогчид хамаарахгүй; хосын тоглолт эхлэхэд тухайн багийн тоглолтод аль нэг тоглогчийн авсан анхааруулга эсвэл торгуулиас аль өндөр нь хост ногдсон гэж үзнэ.

3.5.2.7 Except as provided in 3.5.2.2, if a coach or another adviser who has been warned commits a further offence in the same individual match or team match, the umpire shall hold up a red card and send him or her away from the playing area until the end of the team match or, in an individual event, of the individual match.

3.5.2.2-т заасныг эс тооцвол, анхааруулга авсан дасгалжуулагч эсвэл өөр зөвлөгч тухайн ганцаарчилсан тоглолт эсвэл багийн тоглолтод дахин зөрчил гаргавал шүүгч (umpire) улаан карт (red card) өргөж, тэр хүнийг багийн тоглолт дуустал, ганцаарчилсан төрөлд бол тухайн ганцаарчилсан тоглолт дуустал тоглолтын талбайгаас гаргана.

3.5.2.8 The referee shall have power to disqualify a player from a match, an event or a competition for seriously unfair or offensive behaviour, whether reported by the umpire or not; as he or she does so he or she shall hold up a red card; for less serious offenses which do not justify disqualification, the referee may decide to report such an offense to the ITTF Integrity Unit.

Ерөнхий шүүгч (referee) ноцтой шударга бус эсвэл доромжилсон зан авир гаргасан тоглогчийг шүүгч (umpire) мэдэгдсэн эсэхээс үл хамааран тоглолт, төрөл (event) эсвэл тэмцээнээс хасах (disqualify) эрхтэй; ингэхдээ ерөнхий шүүгч улаан карт (red card) өргөж харуулна. Хасахыг зөвтгөхөөргүй харьцангуй бага зөрчлийн хувьд ерөнхий шүүгч уг зөрчлийг ITTF-ийн Шударга байдлын албанд (Integrity Unit) мэдэгдэх шийдвэр гаргаж болно.

3.5.2.9 If a player is disqualified from 2 matches of a team or individual event he or she shall automatically be disqualified from that team event or individual competition.

Хэрэв тоглогч багийн эсвэл ганцаарчилсан төрлийн 2 тоглолтоос хасагдвал тухайн багийн төрөл эсвэл ганцаарчилсан тэмцээнээс автоматаар хасагдана.

3.5.2.10 The referee may disqualify for the remainder of a competition anyone who has twice been sent away from the playing area during that competition.

Ерөнхий шүүгч (referee) тухайн тэмцээний үеэр тоглолтын талбайгаас хоёр удаа гаргагдсан хэнийг ч тэмцээний үлдсэн хугацаанд хасаж (disqualify) болно.

3.5.2.11 If a player is disqualified from an event or competition for any reason, he or she shall automatically forfeit any associated title, medal, prize money or ranking points.

Хэрэв тоглогч ямар нэг шалтгаанаар төрөл эсвэл тэмцээнээс хасагдвал (disqualified) тэр холбогдох цол, медаль, шагналын мөнгө эсвэл чансааны оноог автоматаар алдана.

3.5.2.12 Cases of very serious misbehaviour shall be reported to the offender's Association.

Маш ноцтой зохисгүй авирын тохиолдлыг зөрчил гаргагчийн Холбоонд (Association) мэдэгдэнэ.

3.5.2.13 The ITTF Integrity Unit may take further action for any serious, repeated or continuous violation of any provision under Article 3.5.2 and seek an imposition of one or more sanctions pursuant to the ITTF Integrity Regulations or the ITTF Tribunal Regulations.

ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) 3.5.2-р зүйлийн аливаа заалтын ноцтой, давтагдсан эсвэл үргэлжилсэн зөрчлийн талаар нэмэлт арга хэмжээ авч, ITTF-ийн Шударга байдлын журам (Integrity Regulations) эсвэл ITTF-ийн Шүүхийн журмын (Tribunal Regulations) дагуу нэг буюу хэд хэдэн шийтгэл (sanction) ногдуулахыг хүсэж болно.

3.5.3 Good Presentation

| Спортыг зохистой төлөөлөх (good presentation)

3.5.3.1 Players, coaches and officials shall uphold the object of good presentation of the sport and safeguard its integrity by refraining from any attempt to influence the elements of a competition in a manner contrary to sporting ethics:

Тоглогчид, дасгалжуулагчид болон албаны хүмүүс спортыг зохистой төлөөлөх зорилгыг баримталж, тэмцээний аливаа хүчин зүйлд спортын ёс зүйд харшаар нөлөөлөх оролдлогоос татгалзан спортын шударга байдлыг хамгаална:

3.5.3.1.1 Players have to do their utmost to win a match and shall not withdraw except for reasons of illness or injury.

Тоглогчид тоглолтод ялахын тулд чадах бүхнээ хийх ёстой бөгөөд өвчин эсвэл бэртлээс бусад шалтгаанаар тоглолтоос татгалзаж болохгүй.

3.5.3.1.2 Players, coaches and officials shall not participate in any form of or support betting or gambling related to their own matches and competitions.

Тоглогчид, дасгалжуулагчид болон албаны хүмүүс өөрсдийн тоглолт, тэмцээнтэй холбоотой ямар ч хэлбэрийн бооцоо, мөрийтэй тоглоомд оролцож, түүнийг дэмжиж болохгүй.

3.5.3.2 Any player who deliberately fails to comply with these principles shall be disciplined by total or partial loss of prize money in prize events and/or by suspension from ITTF events.

Эдгээр зарчмыг санаатайгаар зөрчсөн тоглогчид шагналт тэмцээнд шагналын мөнгийг бүхэлд нь эсвэл хэсэгчлэн хасах, болон/эсвэл ITTF-ийн тэмцээнүүдэд оролцох эрхийг түдгэлзүүлэх сахилгын шийтгэл ногдуулна.

3.5.3.3 In the event of complicity proven against any adviser or official the relevant Member Association is also expected to discipline this person.

Аливаа зөвлөгч эсвэл албаны хүн хамсаатан болох нь нотлогдсон тохиолдолд холбогдох Гишүүн холбоо (Member Association) мөн тухайн хүнд сахилгын арга хэмжээ авах ёстой.

3.5.3.4 The ITTF Integrity Unit may take further action for any serious, repeated or continuous violation of any provision under Article 3.5.3 and seek an imposition of one or more sanctions pursuant to the ITTF Integrity Regulations or the ITTF Tribunal Regulations.

ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) 3.5.3-р зүйлийн аливаа заалтын ноцтой, давтагдсан эсвэл үргэлжилсэн зөрчлийн талаар нэмэлт арга хэмжээ авч, ITTF-ийн Шударга байдлын журам (Integrity Regulations) эсвэл ITTF-ийн Шүүхийн журмын (Tribunal Regulations) дагуу нэг буюу хэд хэдэн шийтгэл (sanction) ногдуулахыг хүсэж болно.

3.6 DRAW FOR KNOCKOUT COMPETITIONS

| Хасагдах шатны (knockout) тэмцээний сугалаа (draw)

3.6.1 Byes and Qualifiers

| Чөлөөт шат (bye) ба урьдчилсан шатнаас гарсан тоглогчид (qualifiers)

3.6.1.1 The number of places in the first-round proper of a knockout event shall be a power of 2.

Хасагдах шатны (knockout) төрлийн үндсэн эхний тойргийн (first-round proper) байрны тоо 2-ын зэрэг (2, 4, 8, 16, 32 ...) байна.

3.6.1.1.1 If there are fewer entries than places, the first round shall include enough byes to make up the required number.

Хэрэв бүртгэл (entry) байрны тооноос цөөн бол шаардлагатай тоонд хүргэхийн тулд эхний тойрогт хангалттай тооны чөлөөт шат (bye) оруулна.

3.6.1.1.2 If there are more entries than places, a qualifying competition shall be held such that the number of qualifiers and the number of direct entries together make up the required number.

Хэрэв бүртгэл (entry) байрны тооноос олон бол урьдчилсан шатны тэмцээн (qualifying competition) зохион байгуулж, урьдчилсан шатнаас гарсан тоглогчдын (qualifiers) тоо болон шууд бүртгэгдсэн тоглогчдын тоо нийлээд шаардлагатай тоонд хүрэхээр байна.

3.6.1.2 Byes shall be distributed as evenly as possible throughout the first round, being placed first against seeded places, in seeding order.

Чөлөөт шатыг (bye) эхний тойрогт аль болох жигд хуваарилах бөгөөд эхлээд зэрэглэлтэй (seeded) байрнуудын эсрэг, зэрэглэлийн дарааллаар байрлуулна.

3.6.1.3 Qualifiers shall be drawn as evenly as possible among the halves, quarters, eighths or sixteenths of the draw, as appropriate.

Урьдчилсан шатнаас гарсан тоглогчдыг (qualifiers) сугалааны (draw) хагас, дөрөвний нэг, наймны нэг эсвэл арван зургаагийн нэг хэсгүүдэд, тохирох байдлаар, аль болох жигд сугална.

3.6.2 Seeding by Ranking

| Чансаагаар зэрэглэл тогтоох (seeding by ranking)

3.6.2.1 The highest ranked entries in an event shall be seeded so that they cannot meet before the closing rounds.

| Төрөл (event) дэх хамгийн өндөр чансаатай бүртгэлүүдэд (entries) зэрэглэл тогтоож (seeded), тэд эцсийн шатны тойргуудаас өмнө хоорондоо тааралдахгүй байхаар байрлуулна.

3.6.2.2 The number of entries to be seeded shall not exceed the number of entries in the 1st round proper of the event.

| Зэрэглэл тогтоох бүртгэлийн тоо тухайн төрлийн үндсэн 1-р тойрог дахь бүртгэлийн тооноос хэтрэхгүй.

3.6.2.3 The entry ranked 1 shall be placed at the top of the first half of the draw and the entry ranked 2 at the bottom of the second half, but all other seeded entries shall be drawn among specified places in the draw, as follows:

| 1-р чансаатай бүртгэлийг сугалааны (draw) эхний хагасын хамгийн дээд байранд, 2-р чансаатайг хоёр дахь хагасын хамгийн доод байранд байрлуулна. Харин бусад бүх зэрэглэлтэй бүртгэлийг сугалааны тодорхой байрнуудын дунд дараах байдлаар сугална:

3.6.2.3.1 the entries ranked 3 and 4 shall be drawn between the bottom of the first half of the draw and the top of the second half;

| 3 ба 4-р чансаатай бүртгэлийг сугалааны эхний хагасын хамгийн доод байр болон хоёр дахь хагасын хамгийн дээд байрны хооронд сугална;

3.6.2.3.2 the entries ranked 5-8 shall be drawn among the bottom places of the odd-numbered quarters of the draw and the top places of the even-numbered quarters;

| 5-8-р чансаатай бүртгэлийг сугалааны сондгой дугаартай дөрөвний нэг хэсгүүдийн доод байрнууд болон тэгш дугаартай дөрөвний нэг хэсгүүдийн дээд байрнуудын дунд сугална;

3.6.2.3.3 the entries ranked 9-16 shall be drawn among the bottom places of the odd-numbered eighths of the draw and the top places of the even-numbered eighths;

| 9-16-р чансаатай бүртгэлийг сугалааны сондгой дугаартай наймны нэг хэсгүүдийн доод байрнууд болон тэгш дугаартай наймны нэг хэсгүүдийн дээд байрнуудын дунд сугална;

3.6.2.3.4 the entries ranked 17-32 shall be drawn among the bottom places of the odd-numbered sixteenths of the draw and the top places of the even-numbered sixteenths.

| 17-32-р чансаатай бүртгэлийг сугалааны сондгой дугаартай арван зургаагийн нэг хэсгүүдийн доод байрнууд болон тэгш дугаартай арван зургаагийн нэг хэсгүүдийн дээд байрнуудын дунд сугална.

3.6.2.4 In a team knockout event only the highest ranked team from an Association shall be eligible for seeding by ranking.

| Багийн хасагдах шатны (knockout) төрөлд нэг Холбооноос (Association) зөвхөн хамгийн өндөр чансаатай баг л чансаагаар зэрэглэл тогтоолгох эрхтэй.

3.6.2.5 Seeding by ranking shall follow the order of the latest ranking list published by the ITTF except that:

Чансаагаар зэрэглэл тогтоохдоо ITTF-ийн нийтэлсэн хамгийн сүүлийн чансааны жагсаалтын дарааллыг баримтална, дараах тохиолдлуудаас бусад үед:

3.6.2.5.1 where all the entries of a tournament are from Associations belonging to the same Continental Federation the latest list published by that Federation shall take precedence, unless otherwise specified in the prospectus;

тэмцээний бүх бүртгэл нэг Тивийн холбоонд (Continental Federation) харьяалагддаг Холбоодоос ирсэн бол тухайн Тивийн холбооны нийтэлсэн хамгийн сүүлийн жагсаалт давуу эрхтэй, хэрэв тэмцээний удирдамжид (prospectus) өөрөөр заагаагүй бол;

3.6.2.5.2 where all the entries eligible for seeding are from the same Association the latest list published by that Association shall take precedence.

зэрэглэл тогтоолгох эрхтэй бүх бүртгэл нэг Холбооноос ирсэн бол тухайн Холбооны нийтэлсэн хамгийн сүүлийн жагсаалт давуу эрхтэй.

3.6.3 Seeding by Association Nomination

Холбооны нэр дэвшүүлгээр зэрэглэл тогтоох (seeding by Association nomination)

3.6.3.1 Nominated players and pairs of the same Association shall, as far as possible, be separated according to 3.6.3.3 and 3.6.3.4 unless otherwise stated in the specific regulations for such particular event or group of events.

Нэг Холбооны (Association) нэр дэвшүүлсэн тоглогчид болон хосуудыг аль болох 3.6.3.3 болон 3.6.3.4-ийн дагуу салгана, хэрэв тухайн төрөл эсвэл төрлүүдийн бүлгийн тусгай журамд өөрөөр заагаагүй бол.

3.6.3.2 Associations shall list their nominated players and pairs in descending order of playing strength, starting with any players included in the ranking list used for seeding, in the order of that list.

Холбоод нэр дэвшүүлсэн тоглогчид болон хосуудаа тоглолтын хүчээр нь буурах дарааллаар жагсаана. Эхлээд зэрэглэл тогтооход ашиглаж буй чансааны жагсаалтад багтсан тоглогчдыг тэр жагсаалтын дарааллаар жагсаана.

3.6.3.3 The entries ranked 1 and 2 shall be drawn into different halves and those ranked 3 and 4 into quarters other than those occupied by the first two.

1 ба 2-р зэрэглэлтэй бүртгэлийг өөр өөр хагаст, 3 ба 4-р зэрэглэлтэй бүртгэлийг эхний хоёрын эзэлсэн дөрөвний нэг хэсгүүдээс өөр дөрөвний нэг хэсгүүдэд сугална.

3.6.3.4 Remaining entries shall be separated only in groups and in the first round of the qualification draw for knockouts and the main draw, but not in further rounds.

Үлдсэн бүртгэлүүдийг зөвхөн хэсгүүдэд (groups), мөн хасагдах шатны (knockout) урьдчилсан шатны сугалаа болон үндсэн сугалааны эхний тойрогт салгана, харин дараагийн тойргуудад салгахгүй.

3.6.3.5 A men's or women's doubles pair consisting of players from different Associations shall be considered a pair of the Association of the player ranked higher in the World Ranking List, or, if neither player is in this list, in the appropriate Continental Ranking List; if neither player is included in a World or Continental Ranking List, the pair shall be considered a member of the Association whose team is ranked higher in the appropriate World Team Ranking List.

Өөр өөр Холбооны тоглогчдоос бүрдсэн эрэгтэй эсвэл эмэгтэй хосыг Дэлхийн чансааны жагсаалтад (World Ranking List) өндөр байранд бичигдсэн тоглогчийн Холбооны хос гэж үзнэ; хэрэв аль ч тоглогч энэ жагсаалтад байхгүй бол холбогдох Тивийн чансааны жагсаалтаар тогтооно. Хэрэв аль ч тоглогч Дэлхийн эсвэл Тивийн чансааны жагсаалтад байхгүй бол холбогдох Дэлхийн багийн чансааны жагсаалтад (World Team Ranking List) баг нь өндөр байранд бичигдсэн Холбооны гишүүн гэж хосыг үзнэ.

3.6.3.6 A mixed doubles pair consisting of players from different Associations shall be considered a pair of the Association to which the man belongs.

Өөр өөр Холбооны тоглогчдоос бүрдсэн холимог хосыг (mixed doubles) эрэгтэй тоглогчийн харьяалагддаг Холбооны хос гэж үзнэ.

3.6.3.7 Alternatively, any doubles pair consisting of players from different Associations may be considered a pair of both of these Associations.

Эсвэл өөр өөр Холбооны тоглогчдоос бүрдсэн аливаа хосыг эдгээр хоёр Холбооны аль алиных нь хос гэж үзэж болно.

3.6.3.8 In a qualifying competition, entries from the same Association, up to the number of qualifying groups, shall be drawn into separate groups in such a way that qualifiers are, as far as possible, separated in accordance with the principles of 3.6.3.3-4.

Урьдчилсан шатны тэмцээнд (qualifying competition) нэг Холбооны бүртгэлүүдийг урьдчилсан шатны хэсгүүдийн тоо хүртэл тоогоор, өөр өөр хэсгүүдэд сугална. Ингэхдээ урьдчилсан шатнаас гарах тоглогчид (qualifiers) аль болох 3.6.3.3-4-ийн зарчмын дагуу салгагдсан байхаар сугална.

3.6.4 Alterations

| Өөрчлөлт

3.6.4.1 A completed draw may be altered only with the permission of the responsible management committee and, where appropriate, the agreement of the representatives of Associations directly concerned.

Дууссан сугалааг (draw) зөвхөн хариуцсан удирдах хорооны (management committee) зөвшөөрлөөр, шаардлагатай тохиолдолд шууд хамааралтай Холбоодын төлөөлөгчдийн зөвшөөрөлтэйгөөр өөрчилж болно.

3.6.4.2 The draw may be altered only to correct errors and genuine misunderstandings in the notification and acceptance of entry, to correct serious imbalance, as provided in 3.6.5, or to include additional players or pairs, as provided in 3.6.6.

Сугалааг (draw) зөвхөн дараах зорилгоор өөрчилж болно: бүртгэлийн (entry) мэдэгдэл, хүлээн авалтад гарсан алдаа болон бодит үл ойлголцлыг засах; 3.6.5-д заасны дагуу ноцтой тэнцвэргүй байдлыг засах; эсвэл 3.6.6-д заасны дагуу нэмэлт тоглогч, хос оруулах.

3.6.4.3 No alterations other than necessary deletions shall be made to the draw of an event after it has started; for the purpose of this regulation a qualifying competition may be regarded as a separate event.

Төрөл (event) эхэлсний дараа түүний сугалаанд зайлшгүй хасалтаас бусад өөрчлөлт хийхгүй; энэ заалтын зорилгоор урьдчилсан шатны тэмцээнийг (qualifying competition) тусдаа төрөл гэж үзэж болно.

3.6.4.4 A player shall not be deleted from the draw without his or her permission, unless he or she is disqualified; such permission must be given either by the player if he or she is present or, if he or she is absent, by his or her authorised representative.

Тоглогчийг хасагдсанаас (disqualified) бусад тохиолдолд түүний зөвшөөрөлгүйгээр сугалаанаас хасахгүй; ийм зөвшөөрлийг тоглогч өөрөө байгаа бол тоглогч өөрөө, байхгүй бол түүний эрх бүхий төлөөлөгч өгөх ёстой.

3.6.4.5 A doubles pair shall not be altered if both players are present and fit to play, but injury, illness or absence of one player may be accepted as justification for an alteration.

Хоёр тоглогч хоёулаа байгаа бөгөөд тоглох чадвартай бол хосыг (doubles pair) өөрчлөхгүй, харин нэг тоглогчийн бэртэл, өвчин эсвэл ирээгүй байдлыг өөрчлөлт хийх үндэслэл гэж хүлээн зөвшөөрч болно.

3.6.5 Re-draw

| Дахин сугалах

3.6.5.1 Except as provided in 3.6.4.2, 3.6.4.5 and 3.6.5.2, a player shall not be moved from one place in the draw to another and if for any reason the draw becomes seriously unbalanced the event shall, wherever possible, be completely re-drawn.

3.6.4.2, 3.6.4.5 болон 3.6.5.2-т заасныг эс тооцвол тоглогчийг сугалааны (draw) нэг байрнаас нөгөө рүү шилжүүлэхгүй. Хэрэв ямар нэг шалтгаанаар сугалаа ноцтой тэнцвэргүй болбол боломжтой бүх тохиолдолд тухайн төрлийг (event) бүхэлд нь дахин сугална.

3.6.5.2 Exceptionally, where the imbalance is due to the absence of several seeded players or pairs from the same section of the draw, the remaining seeded players or pairs only may be re-numbered in ranking order and re-drawn to the extent possible among the seeded places, taking account as far as is practicable of the requirements for seeding by Association nomination.

Онцгой тохиолдолд, тэнцвэргүй байдал нь сугалааны нэг хэсгээс хэд хэдэн зэрэглэлтэй (seeded) тоглогч эсвэл хос ирээгүйгээс үүдсэн бол зөвхөн үлдсэн зэрэглэлтэй тоглогч эсвэл хосуудыг чансааны дарааллаар дахин дугаарлаж, зэрэглэлтэй байрнуудын дунд боломжийн хэрээр дахин сугалж болно. Ингэхдээ Холбооны нэр дэвшүүлгээр зэрэглэл тогтоох шаардлагыг аль болох харгалзана.

3.6.6 Additions

| Нэмэлт

3.6.6.1 Players not included in the original draw may be added later, at the discretion of the responsible management committee and with the agreement of the referee.

Анхны сугалаанд (draw) ороогүй тоглогчдыг хариуцсан удирдах хорооны (management committee) үзэмжээр, ерөнхий шүүгчийн (referee) зөвшөөрөлтэйгөөр дараа нь нэмж болно.

3.6.6.2 Any vacancies in seeded places shall first be filled, in ranking order, by drawing into them the strongest new players or pairs; any further players or pairs shall be drawn into vacancies due to absence or disqualification and then into byes other than those against seeded players or pairs.

Зэрэглэлтэй (seeded) байрнуудад гарсан сул орон тоог эхлээд чансааны дарааллаар хамгийн хүчтэй шинэ тоглогч эсвэл хосуудыг сугалж нөхнө; үлдсэн тоглогч эсвэл хосуудыг ирээгүй эсвэл хасагдсанаас (disqualification) үүдсэн сул байрнуудад, дараа нь зэрэглэлтэй тоглогч эсвэл хосын эсрэг байгаагаас бусад чөлөөт шатнуудад (byes) сугална.

3.6.6.3 Any players or pairs who would have been seeded by ranking if they had been included in the original draw may be drawn only into vacancies in seeded places.

Анхны сугалаанд орсон байсан бол чансаагаар зэрэглэл авах байсан тоглогч эсвэл хосуудыг зөвхөн зэрэглэлтэй байрнуудын сул орон тоонд сугалж болно.

3.7 ORGANISATION OF COMPETITIONS

| Тэмцээн зохион байгуулах

3.7.1 Authority

| Эрх мэдэл

3.7.1.1 Provided the Constitution is observed, any Association may organise or authorise open, restricted or invitation tournaments within its territory or may arrange international matches.

Дүрмийг (Constitution) сахиж байгаа нөхцөлд аливаа Холбоо (Association) өөрийн нутаг дэвсгэрт нээлттэй, хязгаарлагдмал эсвэл урилгат тэмцээн зохион байгуулах, зөвшөөрөл олгох, эсвэл олон улсын тоглолт зохион байгуулж болно.

3.7.1.2 Except for Masters events, players from affiliated ITTF member Associations, when competing internationally, can only participate in ITTF events, ITTF approved events and ITTF registered events entered through their Member Association, as well as in ITTF recognised events entered through their National Olympic Committee or National Paralympic Committee respectively.

Мастерс (Masters) төрлөөс бусад тохиолдолд ITTF-ийн гишүүн Холбоодын тоглогчид олон улсын хэмжээнд өрсөлдөхдөө зөвхөн өөрийн Гишүүн холбоогоор (Member Association) дамжуулан бүртгүүлсэн ITTF-ийн тэмцээн, ITTF-ийн баталсан (approved) тэмцээн, ITTF-д бүртгэлтэй (registered) тэмцээнд, мөн Үндэсний олимпийн хороо эсвэл Үндэсний паралимпийн хороогоор дамжуулан бүртгүүлсэн ITTF-ийн хүлээн зөвшөөрсөн (recognised) тэмцээнд оролцож болно.

Participation in any other type of event can only be allowed with the express written permission of the Member Association of the player or the ITTF; permission to players will be considered given unless a specific or general notification is made by the national Association of the player or the ITTF withholding the permission to participate in an event or series of events.

Бусад төрлийн тэмцээнд оролцохыг зөвхөн тоглогчийн Гишүүн холбоо эсвэл ITTF-ийн илэрхий бичгээр өгсөн зөвшөөрлөөр зөвшөөрнө; тоглогчийн үндэсний Холбоо эсвэл ITTF тухайн тэмцээн эсвэл цуврал тэмцээнд оролцох зөвшөөрлийг олгохгүй тухай тусгай эсвэл ерөнхий мэдэгдэл гаргаагүй бол тоглогчдод зөвшөөрөл өгсөн гэж үзнэ.

3.7.1.3 A player or team may not take part in an international competition if he or she or it is suspended by his or her or its Association or Continental Federation.

Тоглогч эсвэл баг өөрийн Холбоо (Association) эсвэл Тивийн холбоонд (Continental Federation) түдгэлзүүлэгдсэн бол олон улсын тэмцээнд оролцож болохгүй.

3.7.1.4 No event may use a World title without the permission of the ITTF, or a Continental title without the permission of the appropriate Continental Federation.

ITTF-ийн зөвшөөрөлгүйгээр аль ч тэмцээн Дэлхийн цол, холбогдох Тивийн холбооны зөвшөөрөлгүйгээр Тивийн цол ашиглаж болохгүй.

3.7.2 Representation

| Төлөөлөл

3.7.2.1 Representatives of all Associations whose players are taking part in an Open International Championships event shall be entitled to attend the draw and shall be consulted on any alterations to the draw or any decisions of appeal that may directly affect their players.

Нээлттэй олон улсын аварга шалгаруулах тэмцээнд (Open International Championships) тоглогчид нь оролцож буй бүх Холбоодын (Association) төлөөлөгчид сугалаанд (draw) байлцах эрхтэй бөгөөд сугалааны аливаа өөрчлөлт, эсвэл тэдний тоглогчдод шууд нөлөөлж болох давж заалдах (appeal) шийдвэрийн талаар тэдэнтэй зөвлөлдөнө.

3.7.3 Entries

| Бүртгэл (entries)

3.7.3.1 Entry forms for Open International Championships shall be sent to all Associations not later than 2 calendar months before the start of the competition and not later than 1 calendar month before the date for the close of entries.

Нээлттэй олон улсын аварга шалгаруулах тэмцээний (Open International Championships) бүртгэлийн маягтыг бүх Холбоодод (Associations) тэмцээн эхлэхээс дор хаяж 2 хуанлийн сарын өмнө, мөн бүртгэл хаагдах өдрөөс дор хаяж 1 хуанлийн сарын өмнө илгээнэ.

3.7.3.2 All entries nominated by Associations for open tournaments shall be accepted but the organisers shall have power to allocate entries to a qualifying competition; in deciding this allocation they shall take account of the relevant ITTF and Continental ranking lists and of any ranking order of entries specified by the nominating Association.

Нээлттэй тэмцээнд Холбоодын нэр дэвшүүлсэн бүх бүртгэлийг (entries) хүлээн авна, гэхдээ зохион байгуулагчид бүртгэлүүдийг урьдчилсан шатны тэмцээнд (qualifying competition) хуваарилах эрхтэй; энэ хуваарилалтыг шийдэхдээ ITTF болон Тивийн холбогдох чансааны жагсаалтууд, мөн нэр дэвшүүлсэн Холбооны заасан бүртгэлийн чансааны дарааллыг харгалзана.

3.7.4 Events

| Төрлүүд (events)

3.7.4.1 Open International Championships shall include men's singles, women's singles, men's doubles and women's doubles and may include mixed doubles and international team events for teams representing Associations.

Нээлттэй олон улсын аварга шалгаруулах тэмцээнд эрэгтэй ганцаарчилсан, эмэгтэй ганцаарчилсан, эрэгтэй хос, эмэгтэй хос төрлүүд заавал багтах бөгөөд холимог хос (mixed doubles) болон Холбоодыг төлөөлөх багуудын олон улсын багийн төрлүүдийг мөн багтааж болно.

3.7.4.2 In world title competitions, players in youth events shall be under 19 and under 15 in age on 31st December immediately before the calendar year in which the competition takes place.

Дэлхийн цолны тэмцээнүүдэд залуучуудын төрлийн тоглогчид тэмцээн болох хуанлийн жилийн өмнөх 12-р сарын 31-ний өдрийн байдлаар 19-өөс доош болон 15-аас доош настай байна.

The following age limits are recommended for corresponding events in other youth competitions: U21, U19, U17, U15, U13, U11.

Бусад залуучуудын тэмцээний харгалзах төрлүүдэд дараах насны ангиллыг зөвлөж байна: U21, U19, U17, U15, U13, U11.

3.7.4.3 It is recommended that team matches at Open International Championships be played according to one of the systems specified in 3.7.6; the entry form or prospectus shall show which system has been chosen.

Нээлттэй олон улсын аварга шалгаруулах тэмцээнд багийн тоглолтыг (team match) 3.7.6-д заасан системүүдийн аль нэгээр явуулахыг зөвлөж байна; бүртгэлийн маягт эсвэл тэмцээний удирдамжид (prospectus) аль системийг сонгосныг заана.

3.7.4.4 Individual events proper shall be played on a knockout basis, but team events and qualifying rounds of individual events may be played on either a knockout or a group basis.

Ганцаарчилсан үндсэн төрлүүдийг хасагдах шатны (knockout) журмаар явуулна, харин багийн төрлүүд болон ганцаарчилсан төрлүүдийн урьдчилсан шатны тойргуудыг хасагдах шатны эсвэл хэсгийн (group) журмын аль нэгээр явуулж болно.

3.7.5 Group Competitions

| Хэсгийн тэмцээн (group competitions)

3.7.5.1 In a group, or "round robin", competition, all members of the group shall compete against each other and shall gain 2 match points for a win, 1 for a loss in a played match and 0 for a loss in an unplayed or unfinished match; the ranking order shall be determined primarily by the number of match points gained.

Хэсгийн буюу «тойргийн» (round robin) тэмцээнд хэсгийн бүх гишүүд хоорондоо тоглох бөгөөд ялалт бүрт 2 тоглолтын оноо (match points), тоглосон тоглолтод ялагдвал 1, тоглоогүй эсвэл дуусаагүй тоглолтод ялагдвал 0 тоглолтын оноо авна; байрын дарааллыг юуны өмнө авсан тоглолтын онооны тоогоор тогтооно.

If a player is defaulted after the completion of a match for any reason, he or she shall be deemed to have lost the match, which shall subsequently be recorded as a loss in an unplayed match.

Хэрэв тоглолт дууссаны дараа ямар нэг шалтгаанаар тоглогчийг ялагдсанд тооцвол (defaulted) түүнийг тухайн тоглолтод ялагдсан гэж үзэх бөгөөд уг тоглолтыг дараа нь тоглоогүй тоглолтын ялагдал гэж бүртгэнэ.

3.7.5.2 If two or more members of the group have gained the same number of match points their relative positions shall be determined only by the results of the matches between them, by considering successively the numbers of match points, the ratios of wins to losses first in individual matches (for a team event), games and points, as far as is necessary to resolve the order.

Хэрэв хэсгийн хоёр буюу түүнээс олон гишүүн ижил тооны тоглолтын оноо авсан бол тэдний харьцангуй байрыг зөвхөн тэдний хоорондын тоглолтуудын үр дүнгээр тогтооно. Ингэхдээ дарааллыг тогтооход шаардлагатай хэмжээгээр дараах үзүүлэлтүүдийг дэс дараалан харна: тоглолтын онооны тоо, дараа нь ялалт ба ялагдлын харьцааг эхлээд ганцаарчилсан тоглолтуудаар (багийн төрлийн хувьд), дараа нь сетүүдээр (games), дараа нь оноогоор (points).

3.7.5.3 If at any step in the calculations the positions of one or more members of the group have been determined while the others are still equal, the results of matches in which those members took part shall be excluded from any further calculations needed to resolve the equalities in accordance with the procedure of 3.7.5.1 and 3.7.5.2.

Хэрэв тооцооны аль нэг шатанд хэсгийн нэг буюу хэд хэдэн гишүүний байр тогтоогдож, бусад нь тэнцүү хэвээр байвал тэнцүү байдлыг 3.7.5.1 болон 3.7.5.2-ын журмын дагуу шийдвэрлэх цаашдын тооцооноос байр нь тогтоогдсон гишүүдийн оролцсон тоглолтуудын үр дүнг хасна.

3.7.5.4 If it is not possible to resolve equalities by means of the procedure specified in 3.7.5.1-3 the relative positions shall be decided by lot.

Хэрэв 3.7.5.1-3-т заасан журмаар тэнцүү байдлыг шийдвэрлэх боломжгүй бол харьцангуй байрыг шодож (by lot) тогтооно.

3.7.5.5 Unless otherwise authorised by the Jury, if 1 player or team is to qualify the final match in the group shall be between the players or teams numbered 1 and 2, if 2 are to qualify the final match shall be between the players or teams numbered 2 and 3 and so on.

Жюри (Jury) өөрөөр зөвшөөрөөгүй бол: хэрэв хэсгээс 1 тоглогч эсвэл баг шалгарах бол хэсгийн сүүлийн тоглолт 1 ба 2-р дугаартай тоглогч эсвэл багуудын хооронд, хэрэв 2 шалгарах бол сүүлийн тоглолт 2 ба 3-р дугаартай тоглогч эсвэл багуудын хооронд болно, гэх мэтчлэн.

3.7.6 Team Match Systems

| Багийн тоглолтын системүүд

3.7.6.1 Best of 5 matches (New Swaythling Cup system, 5 singles)

5 тоглолтоос (Шинэ Свэйтлингийн цомын систем (New Swaythling Cup system), 5 ганцаарчилсан)

3.7.6.1.1 A team shall consist of 3 players.

| Баг 3 тоглогчоос бүрдэнэ.

3.7.6.1.2 The order of play shall be

| Тоглох дараалал (order of play) дараах байдалтай байна

1) A v X

| **A - X**

2) B v Y

| **B - Y**

3) C v Z

| **C - Z**

4) A v Y

| **A - Y**

5) B v X

| **B - X**

3.7.6.2 Best of 5 matches (Corbillon Cup system, 4 singles and 1 doubles)

| 5 тоглолтоос (Корбильоны цомын систем (Corbillon Cup system), 4 ганцаарчилсан, 1 хос)

3.7.6.2.1 A team shall consist of 2, 3 or 4 players.

| Баг 2, 3 эсвэл 4 тоглогчоос бүрдэнэ.

3.7.6.2.2 The order of play shall be

| Тоглох дараалал (order of play) дараах байдалтай байна

1) A v X

| **A - X**

2) B v Y

| **B - Y**

3) doubles

| **хос (doubles)**

4) A v Y

| **A - Y**

5) B v X

| **B - X**

3.7.6.2.3 In Para TT events, the order of play may be as in 3.7.6.2.2 except that the doubles match may be played last.

| Пара ширээний теннисний (Para TT) төрлүүдэд тоглох дараалал 3.7.6.2.2-т заасны дагуу байж болох бөгөөд зөвхөн хосын тоглолтыг хамгийн сүүлд тоглож болно.

3.7.6.3 Best of 5 matches (1 doubles and 4 singles).

| 5 тоглолтоос (1 хос, 4 ганцаарчилсан).

3.7.6.3.1 A team shall consist of 3 players; each player shall compete in a maximum of 2 individual matches.

| Баг 3 тоглогчоос бүрдэнэ; тоглогч бүр хамгийн ихдээ 2 ганцаарчилсан тоглолтод (individual matches) оролцоно.

3.7.6.3.2 The order of play shall be

| Тоглох дараалал (order of play) дараах байдалтай байна

1) doubles B & C v Y & Z

| **хос (doubles): B, C - Y, Z**

2) A v X

| **A - X**

3) C v Z

| **C - Z**

4) A v Y

| **A - Y**

5) B v X

| **B - X**

3.7.6.4 Best of 7 matches (6 singles and 1 doubles)

| 7 тоглолтоос (6 ганцаарчилсан, 1 хос)

3.7.6.4.1 A team shall consist of 3, 4 or 5 players.

| Баг 3, 4 эсвэл 5 тоглогчоос бүрдэнэ.

3.7.6.4.2 The order of play shall be

| Тоглох дараалал (order of play) дараах байдалтай байна

1) A v X

| **A - X**

2) B v Y

| **B - Y**

3) C v Z

| **C - Z**

4) doubles

| **хоч (doubles)**

5) A v Y

| **A - Y**

6) C v X

| **C - X**

7) B v Z

| **B - Z**

3.7.6.5 Best of 9 matches (9 singles)

| 9 тоглолтоос (9 ганцаарчилсан)

3.7.6.5.1 A team shall consist of 3 players.

| Баг 3 тоглогчоос бүрдэнэ.

3.7.6.5.2 The order of play shall be

| Тоглох дараалал (order of play) дараах байдалтай байна

1) **A v X**

| **A - X**

2) **B v Y**

| **B - Y**

3) **C v Z**

| **C - Z**

4) **B v X**

| **B - X**

5) **A v Z**

| **A - Z**

6) **C v Y**

| **C - Y**

7) **B v Z**

| **B - Z**

8) **C v X**

| **C - X**

9) **A v Y**

| **A - Y**

3.7.7 Team Match Procedure

| Багийн тоглолтын журам

3.7.7.1 All players shall be selected from those nominated for the event.

| Бүх тоглогчийг тухайн төрөлд (event) нэр дэвшүүлсэн тоглогчдоос сонгоно.

3.7.7.2 The name of the team captain, playing or non-playing, shall be designated beforehand to the umpire.

| Багийн ахлагчийн (team captain) нэрийг — тоглогч ахлагч эсвэл тоглодоггүй ахлагч аль нь ч бай — шүүгчид (umpire) урьдчилан мэдэгдэнэ.

3.7.7.3 Before a team match the right to choose A, B, C or X, Y, Z shall be decided by lot and the captains shall name their teams to the referee or his or her representative, assigning a letter to each singles player.

Багийн тоглолтын өмнө А, В, С эсвэл Х, Y, Z-ийг сонгох эрхийг шодож (by lot) тогтооно; ахлагчид багийнхаа бүрэлдэхүүнийг ерөнхий шүүгч (referee) эсвэл түүний төлөөлөгчид мэдэгдэж, ганцаарчилсан тоглолтод тоглох тоглогч бүрт нэг үсэг оноож өгнө.

3.7.7.4 The pairs for a doubles match need not be nominated until the end of the immediately preceding singles match.

Хосын тоглолтын хосуудыг түүний яг өмнөх ганцаарчилсан тоглолт дуусах хүртэл нэрлэхгүй байж болно.

3.7.7.5 A team match shall end when one team has won a majority of the possible individual matches.

Нэг баг боломжит ганцаарчилсан тоглолтуудын олонхид ялмагц багийн тоглолт (team match) дуусна.

3.7.8 Results

| Үр дүн

3.7.8.1 As soon as possible after the end of a competition the organising Association shall publish details of the results via electronic means.

Тэмцээн дууссаны дараа аль болох хурдан зохион байгуулагч Холбоо (organising Association) үр дүнгийн дэлгэрэнгүй мэдээллийг цахим хэлбэрээр нийтэлнэ.

3.7.9 Television and Streaming

| Телевиз болон шууд дамжуулалт (streaming)

3.7.9.1 An event other than World, Continental, Olympic or Paralympic title competitions may be broadcast by television only with the permission of the Association from whose territory the broadcast is made, or as otherwise specified in event hosting agreements.

Дэлхий, Тив, Олимп эсвэл Паралимпийн цолны тэмцээнээс бусад тэмцээнийг зөвхөн дамжуулалт хийгдэж буй нутаг дэвсгэрийн Холбооны (Association) зөвшөөрлөөр, эсвэл тэмцээн зохион байгуулах гэрээнд өөрөөр заасны дагуу телевизээр дамжуулж болно.

3.7.9.2 Participation in an international event presumes the consent of the Association controlling the visiting players to the televising of that event; in World, Continental, Olympic or Paralympic title competitions such consent is presumed for the showing anywhere of live or recorded television during the period of the event and within 1 calendar month afterwards.

Олон улсын тэмцээнд оролцож байгаа нь зочин тоглогчдыг хариуцдаг Холбоо тухайн тэмцээнийг телевизээр дамжуулахыг зөвшөөрсөн гэж үзэх үндэслэл болно; Дэлхий, Тив, Олимп эсвэл Паралимпийн цолны тэмцээнүүдэд тэмцээний хугацаанд болон түүнээс хойш 1 хуанлийн сарын дотор шууд эсвэл бичлэгээр телевизээр хаана ч үзүүлэхийг зөвшөөрсөн гэж үзнэ.

3.7.9.3 All streaming of ITTF events (all categories) shall be subject to compliance with the ITTF streaming certification process and a Streaming Certification Fee (SCF) shall be charged to the rights holder of the event.

ITTF-ийн тэмцээнүүдийн (бүх ангиллын) бүх шууд дамжуулалт (streaming) ITTF-ийн шууд дамжуулалтын баталгаажуулалтын журмыг дагаж мөрдөх ёстой бөгөөд тэмцээний эрх эзэмшигчээс Шууд дамжуулалтын баталгаажуулалтын хураамж (Streaming Certification Fee, SCF) авна.

3.8 INTERNATIONAL ELIGIBILITY

Олон улсын тэмцээнд оролцох эрх (eligibility)

3.8.1 Eligibility in Olympic title competitions is regulated separately by 4.5.1 and eligibility in Paralympic title competitions is regulated separately by the IPC and 4.6.1; additional eligibility regulations apply to World title events (4.1.3, 4.2.3, 4.3.6, 4.4.3).

Олимпын цолны тэмцээнд оролцох эрхийг (eligibility) 4.5.1-ээр, Паралимпын цолны тэмцээнд оролцох эрхийг IPC (Олон улсын паралимпын хороо) болон 4.6.1-ээр тус тусад нь зохицуулна; Дэлхийн цолны тэмцээнүүдэд нэмэлт оролцох эрхийн журам (4.1.3, 4.2.3, 4.3.6, 4.4.3) үйлчилнэ.

3.8.2 A player shall be regarded as representing an Association if he or she accepted to be nominated by this Association and subsequently participates in a competition listed in 3.1.2.3 or in regional championships other than individual events at Open International Championships.

Тоглогч тухайн Холбооноос (Association) нэр дэвшүүлэхийг зөвшөөрч, улмаар 3.1.2.3-т жагсаасан тэмцээн, эсвэл бүсийн аварга шалгаруулах тэмцээнд оролцсон бол (Нээлттэй олон улсын аварга шалгаруулах тэмцээний ганцаарчилсан төрлүүдээс бусад) тэр Холбоог төлөөлж байна гэж үзнэ.

3.8.3 A player is eligible to represent an Association only if he or she is a national of the country in which that Association has jurisdiction, except that a player who has already represented an Association of which he or she was not a national in accordance with previous rules may retain that eligibility.

Тоглогч зөвхөн тухайн Холбооны харьяалах эрх мэдэл бүхий улсын иргэн бол тэр Холбоог төлөөлөх эрхтэй (eligible). Гэхдээ өмнөх дүрмийн дагуу өөрийн иргэн биш улсын Холбоог аль хэдийн төлөөлж байсан тоглогч энэ эрхээ хадгалж болно.

3.8.3.1 Where the players of more than one Association have the same nationality, a player may represent one of these Associations only, if he or she is born in or has his or her main residence in the territory controlled by that Association.

Хэрэв нэгээс олон Холбооны тоглогчид ижил иргэншилтэй бол тоглогч эдгээр Холбооны аль нэгийг зөвхөн тухайн Холбооны хяналтад буй нутаг дэвсгэрт төрсөн, эсвэл үндсэн оршин суугаа газар нь тэнд байгаа тохиолдолд л төлөөлж болно.

3.8.3.2 A player who is eligible to represent more than 1 Association shall have the right to choose which of the relevant Associations he or she will represent.

1-ээс олон Холбоог төлөөлөх эрхтэй тоглогч холбогдох Холбоодоос алийг нь төлөөлөхөө сонгох эрхтэй.

3.8.4 A player is eligible to represent a Continental Federation (1.3.1) in an event of continental teams only if he or she is eligible to represent a member Association of this Continental Federation according to 3.8.3.

Тоглогч 3.8.3-ын дагуу тухайн Тивийн холбооны (Continental Federation) гишүүн Холбоог төлөөлөх эрхтэй бол л тивийн багуудын төрөлд уг Тивийн холбоог (1.3.1) төлөөлөх эрхтэй.

3.8.5 A player shall not represent different Associations within a period of 3 years.

Тоглогч 3 жилийн хугацаанд өөр өөр Холбоог төлөөлж болохгүй.

3.8.6 An Association may nominate a player under its authority (1.33) to enter any individual events of Open International Championships; such nomination may be indicated in results lists and ITTF publications but does not affect the eligibility of this player according to 3.8.2.

Холбоо өөрийн харьяаллын (1.33) тоглогчийг Нээлттэй олон улсын аварга шалгаруулах тэмцээний аливаа ганцаарчилсан төрөлд оролцуулахаар нэр дэвшүүлж болно; ийм нэр дэвшүүлгийг үр дүнгийн жагсаалт болон ITTF-ийн хэвлэлд тэмдэглэж болох боловч энэ нь 3.8.2-ын дагуух тухайн тоглогчийн оролцох эрхэд (eligibility) нөлөөлөхгүй.

3.8.7 Pursuant to Article 1.61.1.13, the Executive Board may authorise any Athlete to compete in events organised, authorised, or recognised by the ITTF, WTT and the ITTF Foundation, Olympic and Paralympic Games, and other Multi-Sport Events, as agreed with the respective organisations under the ITTF name, flag, and/or any other neutral identifier for special reasons, such as refugee status of the Athlete, the suspension of the related Association, etc., subject to such conditions and in such manner as the Executive Board deems fit.

1.61.1.13-р зүйлийн дагуу Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) аливаа тамирчныг (Athlete) ITTF, WTT болон ITTF-ийн Сангийн (ITTF Foundation) зохион байгуулсан, зөвшөөрсөн эсвэл хүлээн зөвшөөрсөн тэмцээнүүд, Олимп, Паралимпийн наадам болон бусад олон төрөлт спортын тэмцээнд (Multi-Sport Events) холбогдох байгууллагуудтай тохиролцсоны дагуу ITTF-ийн нэр, туг, болон/эсвэл бусад төвийг сахисан тэмдэглэгээн дор оролцохыг тусгай шалтгаанаар — жишээ нь тамирчин дүрвэгчийн статустай байх, холбогдох Холбоо түдгэлзүүлэгдсэн байх гэх мэт — Гүйцэтгэх зөвлөлийн зохистой гэж үзсэн нөхцөл, хэлбэрээр зөвшөөрч болно.

3.8.8 A player or his or her Association shall, if so requested by the referee, provide documentary evidence of his or her eligibility and his or her passport.

Ерөнхий шүүгч (referee) шаардвал тоглогч эсвэл түүний Холбоо түүний оролцох эрхийг (eligibility) нотлох баримт бичиг болон паспортыг нь гаргаж өгнө.

3.8.9 Any appeal on a question of eligibility shall be referred to an Eligibility Commission, consisting of the Executive Board, the Chair of the Rules Committee and the Chair of the Athletes' Commission, whose decision shall be final.

Оролцох эрхийн (eligibility) асуудлаарх аливаа давж заалдах хүсэлтийг (appeal) Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board), Дүрмийн хорооны (Rules Committee) дарга болон Тамирчдын комиссын (Athletes' Commission) даргаас бүрдсэн Оролцох эрхийн комисст (Eligibility Commission) шилжүүлнэ; тус комиссын шийдвэр эцсийнх байна.